

# PYRENAICA

N.º 3

FEDERACIÓN VASCO-NAVARRA DE MONTAÑISMO

1965



# PYRENAICA

FEDERACIÓN VASCO-NAVARRA DE MONTAÑISMO

III EPOCA                      AÑO XV  
JULIO-AGOSTO-SEPTIEMBRE  
AÑO 1965                      NÚM. 3

★

PUBLICACIÓN TRIMESTRAL  
DE LA  
FEDERACIÓN VASCO-NAVARRA  
DE  
MONTAÑISMO

REDACCIÓN - ADMINISTRACIÓN  
AVDA. GENERALÍSIMO, 1  
TOLOSA

★

IMPRESO EN PAPEL COUCHÉ  
MERCED A LA COLABORACIÓN  
DE  
PAPELERA ARROSI, S. A.  
TOLOSA

TALLERES TIPOGRÁFICOS  
FRANCISCO EZQUIAGA  
BEASAIN

## SUMARIO

- |                          |  |
|--------------------------|--|
| Editorial                | <b>Asambleas. - Refugios.</b>                                    |
| L. M. <sup>a</sup> Saez  | <b>Tozal del Mallo.</b>  |
| J. M. <sup>a</sup> Feliu | <b>Expedición Franco-Española a la Sima de San Martín.</b>       |
| N. G. y Gandiaga         | <b>Apuntes sobre la Geología de Vizcaya.</b>                     |
| J. San Martín            | <b>Fragmentos de canciones populares roncalesas. I. - Isaba.</b> |
| F. Larrañaga             | <b>Pagoari agurra. - Al Haya.</b>                                |
| M. Feliu                 | <b>Chamonix 1965.</b>  |
| N. de Goicoechea         | <b>Gorbei-mendi (Monte Gorbea).</b>                              |
| D. Bidaurreta            | <b>Una cruz en Leyre.</b>  |
| N. de Goicoechea         | <b>Toponimia Euzkérica.</b>                                      |
| M. Labayen               | <b>Agur Maixu!</b>   |
|                          | <b>Sección Oficial.</b>  |
|                          | <b>Noticiario.</b>   |

*Portada:*

Isaba, con la Peña de Ezkaurre al fondo.

(Foto J. San Martín)

## EDITORIAL

# ASAMBLEAS

*Nuevamente, a la llamada de la Federación, los presidentes de Sociedades Vasco-Navarras, van a reunirse en San Sebastián y en franca y amable discusión, se tratarán los diversos temas, que se indican en el amplio orden del día.*

*Esta reunión tiene también el valor de ser una especie de confrontación de fuerzas, en el que todos los Clubs unidos en el mismo ideal, ven un día, a todos los representantes de los miles de montañeros de nuestra región.*

*Como parte interesante de esta Asamblea, van en primer lugar las exposiciones de los delegados provinciales y los presidentes de las comisiones técnicas de nuestra Federación, que con sus datos y cifras, son los que dan, con la verdad de las matemáticas, el verdadero valor de nuestras actividades y ascensiones.*

*Esperamos que las sociedades y delegaciones envíen sus propuestas de discusión de asuntos, que aunque no estén en el orden del día, sean incluidos en él, pues hemos de hablar de lo que nos interesa a todos, en todos los aspectos. Es una obligación de las directivas, el llevar a estas reuniones anuales cuanto de interés se promueva en las sociedades respectivas y cuantas ideas y sugerencias puedan ser estudiadas. Lamentamos muchas veces que después de celebrada la reunión en la que hay sociedades que no abren la boca, éstas o sus representantes, discutan de temas interesantes a la salida. Invitamos a todos para que con la franqueza que nos caracteriza, podamos hacer una exposición sana y clara de los asuntos para que sean juzgados a la luz de la discusión de amigos, que no otra cosa suele ser nuestra reunión anual.*

*Otro aspecto, de esta reunión anual, es el de que podamos tomar acuerdos y elevar sugerencias a la Asamblea Nacional, que tendrá lugar este año en Barcelona a los ocho días de la nuestra y así nuestros acuerdos pueden ser importantes, pues llegan a afectar al montañismo nacional. Esta gran reunión de los montañeros nacionales, está siendo*

cada año más importante, pues en ella con la franqueza y llaneza que da la amistad, reinando entre todos los miembros delegados de las provincias, se discuten y resuelven los problemas, dentro de la mayor comprensión y armonía.

Por todo esto, animamos a los amigos directivos de nuestras sociedades a que acudan, con sus sugerencias, ideas y problemas, con confianza de amigos, a esta reunión anual en la que trataremos de todos los asuntos nuestros, con la confianza y amistad de siempre, dándoles desde estas líneas anticipados saludos, que este día serán fuertes apretones de manos por la alegría de vernos los amigos reunidos.

## REFUGIOS

Por primera vez, pasa este tema de refugios a ocupar el puesto de editorial, pero es que también la ocasión lo requiere. Tenemos ya un refugio «nuestro», quiero decir, pagado con nuestro dinero. La Comisión Regional de Refugios y la generosa cesión de la Excm. Diputación de Guipúzcoa, de su Casa de Miqueletes de San Adrián, amén de abundante ayuda de la Federación Española de Montañismo, han hecho posible este hecho de tanta importancia entre nosotros, los montañeros vasco-navarros.

La recién nacida Comisión de Refugios está constituyendo una de las demostraciones más claras, del gran sentido de unión que reside en nuestros montañeros, pues es raro el caso de alguna sociedad o club, que remolonee a la hora de aportar su óbolo a esta nuestra obra, comenzada con tan buenos auspicios.

Redactados los reglamentos de la comisión y de la utilización de los refugios, pasamos a la faena constructiva, nunca mejor empleada la palabra, de nuevos albergues, en lugares interesantes de nuestra orografía, lugares éstos que tendrán que ser elegidos por el pleno de la Comisión y que esperamos que siguiendo un natural orden de prelación, dará satisfacción a todos los montañeros.

Después de terminado el refugio de San Adrián, tenemos como próximo el del Club Deportivo Navarra, ya con los trabajos muy adelantados, en el Pirineo Roncalés, después de Belagua, en el Majadal de Sancho Garde, bajo la fuente de Lacora, a una altura muy interesante, para ascender a las cumbres cercanas de Anie, Arlas, etc.

## PYRENAICA

Otra esta, que con la generosidad que caracteriza a estos amigos navarros, la ofrecen a todos los montañeros de la región, gesto este que hace que la ayuda que podamos darles desde esta Comisión de Refugios, será el máximo de nuestras posibilidades. Este magnífico refugio, de un gran coste de dinero, será lo suficientemente amplio para que, en caso de apuro, puedan dormir hasta cien montañeros. Estamos esperando, con verdadera ilusión, al día en que nos llamen a presenciar el hecho de la colocación de la primera piedra y mucho más al día de la última.

Otro gesto, digno de destacar, es el de los montañeros vizcaínos, que en un verdadero acto de hermandad y unión, se han incorporado a la Comisión Regional con el dinero que ya tenían en su poder, recaudado en su Comisión provincial, organizada con el mismo objeto, haciendo buena la idea de unión entre todos los montañeros de la región.

Por lo que antecede, se ve que nuestra Comisión ha comenzado con buen pie y esperamos que siga con la misma salud, no en vano nuestros montañeros, con la sola aportación de una peseta mensual, hacen que recojamos más de ciento veinte mil pesetas anuales, que son siempre una buena base para comenzar cualquier obra.

Animaos por este espíritu y el apoyo decidido de los montañeros, esperamos que muchas ideas que duermen en nuestro magín, puedan convertirse en bellas realizaciones.

G. A. M.

## TOZAL DEL MALLO

POR LUIS M.<sup>a</sup> SAEZ DE OLAZAGOITIA

Bajo una piedra que nos protege de la lluvia pienso que no tenemos suerte con el tiempo y miramos, Lafuente y yo, cómo se desata una fenomenal tormenta de granizo y truenos. Meditamos, si el amanecer de mañana no aconseja atacar la cara sur del Dedo de Pombie, huiremos Canal Roya abajo para probar suerte en Ordesa.

El pronosticar el tiempo en aquel amanecer, era una cara o cruz, aunque luego unos cuantos truenos no muy lejanos facilitan nuestra decisión y atravesamos los pastos del valle francés camino de Canfranc.

Por la Canal Roya, rodamos más que caminamos hasta hacer alto en el río. En este malaventurado río comienzan las penalidades que dificultarán nuestra ascensión. Bebemos bastante agua e ignoro lo que pudiera contener, pero nos produjo a los dos una fiebre rabiosa, aunque de momento no apreciamos nada.

Llegamos a la carretera y de allí a la estación, entrando al asalto del taf que lo abandonaríamos en Sabiñánigo. Después, en taxi a Torla.

Apenas habíamos caminado medio kilómetro, camino de Ordesa, cuando la tormenta nos hace buscar apresuradamente cobijo.

Marchando en dirección a Torla, comenzamos a sentirnos mal, pero es aquí donde nos revolcamos por el suelo atenazados por la fiebre. Aunque sólo hemos desayunado, no podemos probar ni un solo bocado. Sin embargo pasado el latigazo de la tormenta, revive en nuestros cuerpos una fuerza capaz de ponernos en pie. Cargamos penosamente las mochillas y empujamos hacia Ordesa. Arrastras con nuestros cuerpos y la moral pisoteada, extendemos nuestros sacos en el primer claro de hierba que vemos y nos dormimos sin acordarnos de cenar.

Son ya las siete de la mañana, cuando nos despertamos, todavía inapetentes y sin cruzar palabra, vamos preparando el material. 40 metros de cuerda, 15 mosquetones, 5 estribos, 12 clavijas, 2 tacos, 2 mazas, algún anillo, un poco de comida y medio litro de agua pura para los dos. -

Según alzamos la vista hacia el Tozal, nos visita la fuerza que ayer nos trajo hasta aquí y nos encamina al circo de Solaron. Afición, pasión, interés

deportivo, amor propio..., cabizbajo y silencioso voy volteando todo esto en la cabeza y al final del camino tengo todavía más dudas que al principio y si para mí no hallo respuesta, ¿cómo os voy a explicar lo que me empuja?

En la base del Tozal existe un espolón herboso muy visible desde la carretera que se ha de superar para iniciar la vía Ravier, lo vencemos sin encordarnos y ya arriba, nuestro despiste es fenomenal, por más que miramos no vemos un punto definido que nos indique dónde comenzar la vía.

¿Que se puede subir a muchas cumbres por un sendero? Sí ¿Que existen riesgos en las paredes? También. Pero, ¿acaso no es sabido de todos, que el peligro atrae al hombre sano y equilibrado? Creo que quien no juzgue así al peligro será sólo porque lo desconoce enteramente o al menos, no ha sabido encontrarle los valores positivos que en él se encierran, dejando éstos ahogados entre los negativos que no duda en exagerar.

Descubierta la chimenea característica, tratamos de alcanzarla. Ya en su base encontramos un mosquetón con historia que pasa a engrosar nuestro material, digo con historia, porque luego nos enteramos que hace pocos días, una cordada madrileña tras de pasar un día y una noche en la pared buscando la vía, tuvo que descender en rappel de aquí mismo.

Verticalidad, desplomes, losas, chimeneas incómodas, fisuras serpenteantes y bloques empotrados, elementos unos para entorpecernos la ascensión y otros para favorecerla, que hacen de este resalte calcáreo la más famosa entre las cumbres que jalonan el último anfiteatro del Cañón del río Arazas.

Aunque visto desde la entrada del parque se presenta aglobado y feo una vez dentro se transforman sus líneas, tomando esbelta silueta y grácil figura, modelo incomparable para fondo de la cámara fotográfica que devora con avidez la luz y el color de leyenda que el pirineo encierra.

Quisiéramos volar más que ascender penosamente de clavija a clavija, y por ello pasamos éstas sin pararnos a colocar estribos en un alarde de fuerza bruta y sólo paramos cuando faltan clavijas. Las que ponemos suenan al meterlas, como si cada golpe de martillo les arrancase quejidos cada vez más dolorosos.

Trepo un largo dejando puestos los estribos para hacer más cómoda la ascensión de mi compañero, ya arriba me acomodo sobre un caprichoso bloque prismático y a voces le llamo.

Primero sus movimientos se reflejan sólo en el movimiento de la cuerda, después voy oyendo ruidos cada vez más nítidos que me delatan sus maniobras, por fin veo su brazo y luego a él incorporándose sobre el brazo. Lo veo unos segundos y a continuación, con terrible asombro, veo que desaparece José Ignacio, la clavija, el mosquetón y el estribo. Tensa la cuerda, resbala 3 o 4 metros sobre mi hombro y espalda.

—Aguanta otro viaje, que la agarro. —Oigo a mi compañero y allí abajo se balancea, llegando en sus idas y venidas muy cerca de otra clavija sobre la que intenta encaramarse, pues aún no ha soltado ni el mosquetón ni el estribo con que voló.

Este contratiempo únicamente sirve para entorpecer un poco el ritmo y espabilarnos del abotargamiento producto de la fiebre, que nos acompaña. Mañana se lo contaremos al guarda de Casa Viu, «típica del valle» sin concederle im-

portancia alguna. Le diremos sencillamente que instalamos un columpio un largo por debajo de la plataforma de vivac, dejándolo mudo y confundido, quedando para nosotros como simple incidente que a toda jornada acompaña.

Entro en la plataforma de vivac ayudado por los ánimos de mi compañero, que aguarda el almuerzo. ¿Pero qué alimento se puede sacar de una riñonera impermeable en la que en los primeros pasos ha reventado el vidón de agua formando una indescriptible pasta de chocolate, azúcar, galletas clavijas y tacos?

Debilitadas las piernas, forcejean intentando abrir la chimenea que se proyecta al cielo. La dificultad disminuye y la escalada se vive y se siente más intensamente, sacándole enteramente el fuerte sabor del cuarto grado. Se va alargando la cuerda hasta sus 40 metros cayendo vertical por entre las paredes de la chimenea. Al reunirnos cambiamos comentarios sobre el hallazgo en este largo de unos tirantes de pantalón ¿...?

Ascendiendo de nuevo, se me alegra el ánimo al contemplar desde mi atalaya, el fondo del valle donde el río, joven y presuroso, corre por agotar su adolescencia, rebota espumeante arrollando piedras y árboles de sus flancos. Desde el lecho del torrente suben los pinos, allí fuertes y frondosos y apenas permiten de cuando en cuando algún prado matizado por el color de sus flores. A medida que elevo la vista, el pino, señor de la montaña, no resignándose a desaparecer, aparece saltado aquí y allá, aprovechando los menores abrigos o minúsculas plataformas de las paredes. Achaparrado, raquítico y prematuramente envejecido va entrelazando sus raíces por las grietas pedregosas, pero aún con vida. Por encima de él, sólo hierbas y al final destácase la roca en toda su grandiosa magnitud con cientos de metros de vertiginoso cortado.

Nuestra cima se huele, al no dar la cuerda por pocos metros para alcanzarla, progresamos los dos a la vez hasta irrumpir en la cumbre. Hemos pisado carreteras, caminos pendientes, bosques, arroyos y por fin la pared lisa, orgullosa y desafiante, como una materialización de nuestra propia pequeñez, venciendo y dominándolo todo con un tesón y una audacia digno de hormigas.

Dormitamos largo rato al sol de la cumbre, emborrachados por el olor a edeweis. Luego en pie, admiramos agrietados valles, profundos y sonoros. Arrogantes picos, grandiosos y afilados, y la montaña entera con su imponente grandiosidad, que parece que hoy ha dulcificado un poco su fiereza ante estos pigmeos que la surcan.

Por fin enfilamos el camino de Ordesa y en él hacemos un descanso. En la última mirada a la pared, hacemos los proyectos para mañana.

Ascensión realizada el 31 de Julio de 1964 por José Ignacio Lafuente y Luis M.<sup>a</sup> Sáez de Olazagutía. Horario de la ascensión, 6 1/2 horas. Del G. A. M. Vasco Navarro y de la E. N. A. M.

# Expedición Franco-Española a la Sima de San Martín

## Ultimo asalto a las galerías altas del Territorio Español

POR JUAN MARIA FELIU

*Si la juventud es prudente, ¿quién será audaz?*

J. BADELLE

Cuando desperté en aquella mañana del día 6 de agosto, creí que seguía soñando. Recordaba cómo el día anterior entraba una vez más al gigantesco interior de San Martín en compañía de rostros amigos. Allí estaban Isaac Santesteban, Luis M.<sup>a</sup> Amézqueta, Fito Eraso, Alberto Echevez y Miguel Mz. de Goñi.

Este último y yo, nos quedamos una vez llegados al campamento de la «Playa de Araás», al otro lado del Túnel del Viento. Ellos volvieron tras efectuar junto con Fito un estudio de climática y comprobación hidrológica del río hacia el resplandeciente y vivo exterior de la montaña.

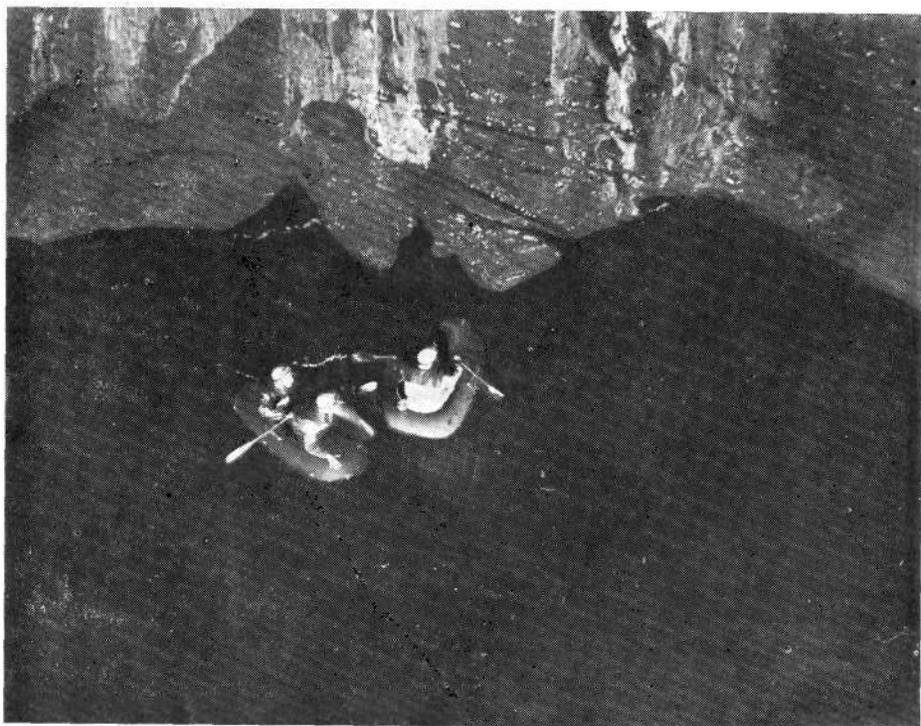
Hoy más que nunca me encuentro en mis plenas facultades. Salgo del húmedo saco de dormir y despierto a mis compañeros que se están reponiendo de la paliza del día anterior, en la exploración del primer ataque en la Galería de la H, después de 20 horas de agotadora marcha hacia río arriba.

Jesús López y Paco Lisarri, ambos de Estella, están ya en movimiento en su tienda. Con ellos Miguel y yo vamos a intentar llegar a la máxima cota alcanzada durante el primer ataque, y seguir por lo desconocido, hacia las fuentes del caudaloso río de San Martín. Los franceses que duermen plácidamente, descansando también de la pasada paliza conjunta, van a acompañarnos en la exploración, saliendo tras nuestra.

¿Comemos, almorzamos? Ya uno no sabe de horas, ni de días. Comes cuando te apetece, duermes cuando hay sueño, en fin una vida fantástica.

Jesús se dedica a preparar una sopa. Es cerca de medio día. Arcaute, acompañado de De Diego y el francés Jean Claude, de Montpellier, parten hacia el exterior para reintegrarse el primero y el último al equipo del récord del mundo.

Cuando varios compañeros aún duermen, me pongo mi mono especial y otros aperos de la espeleología. Silenciosos y cada uno por su lado, Paco, Miguel y Jesús, se visten con gestos parecidos. Es el momento en que, como el torero que se prepara a entrar en la plaza, uno se siente solo, a pesar del equipo, aislado en su mundo, a pesar de la amistad, de la solidaridad y de la unidad, ante lo que va a ver, una vez traspasada la entrada de la aventura.



*Navegando hacia lo desconocido.*

*(Foto José Azcona)*

José Azcona y Lucio Zorrilla nos van a acompañar. Conocedores del camino efectuado en el primer ataque de ayer, nos guiarán hasta la entrada del río de San Martín, después del recorrido de la galería fósil explorada en la expedición del pasado año, la cual topografiarán más tarde.

Cuatro solamente, son verdaderamente pocos para afrontar todas las dificultades que sabemos que tenemos que superar a lo largo de nuestra progresión, pero es un buen número para trabajar rápido.

Son las 12,30 del mediodía. Cada uno se coloca bien su casco, llena su lámpara de carburo. Últimas recomendaciones y últimos apretones de manos. «A tout à l'heure» contestan los franceses que comienzan a despertar.

Un pequeño resalte en el embarcadero del Túnel del viento, nos hace realizar la primera acrobacia de la jornada, para poder entrar en una galería fósil a dos metros sobre el nivel del agua. Con sus paisajes morbosos, sus paredes movedizas tan caóticas como inestables, la galería aterriza sobre un amplio lago, donde entra en función el bote especial para navegaciones estrechas del equipo francés.

Tres veces va y viene el bote con una cuerda de ida y vuelta, de extremo a extremo del lago. Luego otro y el río. Por una rampa de fuerte pendiente de bloques inestables entramos a la Sala Príncipe de Viana, después de pasar un lago de aguas profundas y heladas. Más tarde ascendemos al caótico derrubio de Las Arenas, a la derecha del impresionante derrubio del Terror.

De pronto un gigantesco cañón se abre ante nuestros pies. La Diacasa Hidalgo, de 28 metros de profundidad, abierto por el río de San Martín parece un obstáculo infranqueable.

El pozo me parece a primera vista impresionante y feo. En efecto cada estrato calizo adaptado en sentido inverso, es decir hacia abajo, con finas aristas como cuchillas de afeitar, me dan la impresión de aguardarme de ellas.

José dispone la maniobra mientras Miguel prepara las cuerdas y escalas.

Primeramente desciende José, conecedor del descenso, para realizar en la parte inferior un péndulo a la pared, evitando un baño en las heladas aguas del río de San Martín, que pasa rugiente en el fondo de la Diaclasa.

...Cuatro silbidos. José ha llegado al fondo. Un poco más y me tocará a mí, comienzo a prepararme.

Enciendo mi lámpara eléctrica, y me dejo resbalar entre los inestables bloques que se asoman sobre la vertical. Algunos barrotes de escala y bajo mis pies, muy lejos, me parece ver una luz, la de José. Arriba, el reflejo de las de mis compañeros.

La escala cuelga del pozo. Pie izquierdo, mano izquierda, pie derecho, mano derecha, de treinta en treinta centímetros, poco a poco voy bajando, cuando de pronto, después de abandonar el último reducto llega el péndulo. Inicio un movimiento pendular y consigo apoyarme a la pared ayudado de José que me tiende su mano rápidamente. Poco a poco van descendiendo el resto de los compañeros.

Estamos en una galería seca de feo aspecto. «Por aquí tenemos que seguir», comenta José.

Impresionados por su extraña formación fósil, erosionada brutalmente por la presión del agua, nos vemos y nos las deseamos para salvar los enormes gours que se encuentran por doquier en el lecho de la galería. Algunos como formidables bañeras nos cerraban el paso y para salvarlos nos vemos haciendo una continua y peligrosa gimnasia.

Hemos llegado al comedor. Después de hacer una tirolina y dos pasos cortos de escala sobre pequeños cortes, llegamos sin novedad al final de la galería fósil, después de 7 horas de marcha sin descanso.

El comedor tal como quedó bautizado en la pasada exploración del primer ataque, último reducto seco antes de entrar en el río, lo aprovechamos también nosotros, para tomar nuestras últimas provisiones.

Nos ponemos los nuevos equipos impermeables, los «Tonettis». Cuatro petos de lona impermeable van saliendo de dos sacos tubulares. Con ellos podremos avanzar a través del río, hasta el pecho, evitándonos una mojadura que nos podría traer amargas consecuencias.

Ultimos apretones de manos y José y Lucio retornan hacia el campamento, realizando la topografía de la galería fósil.

El primer contacto con el río es de curiosidad. Casi gritamos como chiquillos ¡si no nos mojamos! Poco sabíamos que del agua íbamos a salir en esta ocasión hasta la coronilla.

Avanzamos entre dos paredes. En los lugares amplios el agua nos llega hasta las rodillas. En los estrechos hasta el pecho y más. Entonces con precaución salvamos el paso con el bote francés.

En uno de ellos. Cuando intentaba subir al bote en oposición entre las dos paredes, veo desesperado que un nuevo baño se avecina en mi historial espeleológico. ¡Pero no! ¡En estas aguas no! Extraño momento. El agua helada, a 2,9 grados me penetra hasta los huesos, me corta el aliento, y me bloquea

el corazón. Nunca hubiera imaginado que existiera un agua tan helada como aquella.

Estoy completamente mojado. En tal estado hay que acelerar la marcha. Entro de nuevo en el bote y paso el lugar profundo acompañado de Paco que no terminan de gustarle sus aficiones marinas.

El cañón por donde avanzamos es fantástico, de porciones gigantescas que junto con el impresionante caudal que tenemos que afrontar en numerosas ocasiones, nos hace avanzar animados de esa inquietud que empuja siempre al espeleólogo más hallá, a más profundidad.

Caos de bloques cierran en numerosas ocasiones el paso de nuestro avance hacia lo desconocido. El bote es arrastrado entre ellos como una pieza tan imprescindible como la luz para poder progresar entre las tinieblas eternas.

Más adelante el avance se hace imposible con el bote. Recostado sobre una roca en lo alto de un impresionante cúmulo de bloques que obstruyen el paso, dejamos el bote francés para la vuelta.

Ahora con nuestra única defensa contra el agua, los petos son nuestro material más preciado. Avanzamos, ahora con el agua hasta el pecho, ahora hasta los tobillos. En otras ocasiones cruzamos extensas playas de fina arena o de canto rodado. La incógnita se aproxima. Un lejano ensordecedor ruido nos anuncia la zona de cascadas donde fracasó el equipo de punta del primer ataque. ¿Pasaremos?

*El barracón de la «Electricite» y el Campamento-base de superficie franco-español de la pasada expedición de Agosto 1965.*

*(Foto Juan M.<sup>a</sup> Feliu)*



El aspecto cambia profundamente, la galería se amplía por momentos, formando en sus lados impresionantes cornisas con formaciones litogénicas. Las primeras cascadas bajo nuestra, donde el río se estrecha en fina fisura, esparce extraños ecos.

Las cornisas terminan y nuevamente volvemos al río. Tras franquear varias acumulaciones de bloques, llegamos al terminus del pasado ataque donde los franceses fracasaron en su intento de superar el río, a través de una cascada de grandes proporciones. Nosotros la vemos y la contemplamos. Sobre nuestras cabezas, bajo la base de un grandioso bloque vemos la siguiente inscripción: «SCAP. 1965». Nosotros junto a ella aprovechando también el humo que despiden nuestra pobre llamita de carburo, colocamos la nuestra.

¿Será este obstáculo el final? ¡No! Sin dudarlo nos lanzamos resueltos con todo tipo de técnica a forzar dicho paso. Una estrecha grieta por donde sale el agua, nos permite tras ímprobos esfuerzos dejar atrás dicho paso.

La galería se estrecha. La pendiente se acentúa y la dificultad crece por momentos. Preocupación. ¿Acaso será el fin? Cascadas de corta altura de aguas turbulentas nos envuelven. Unos grandiosos bloques donde el agua sale a presión nos indica que hemos llegado ante un sifón impresionante. «Esto está imposible», grita Miguel desde no sé dónde. Al rato lo veo tras la cortina de una cascada buscando una continuación. «¡Atrás!, hay que buscar por otro lado», dice gritando entre el ensordecedor ruido Jesús.

Una vez vueltos al Terminus francés. Una muralla de bloques atrae la atención de Jesús y Miguel. Pronto los veo con sus pálidas luces realizando peligrosas acrobacias sobre nuestra. Luego Paco y yo, mientras tomo los primeros datos topográficos seguimos tras las huellas de nuestros compañeros.

¡Oh!, ¿qué es esto? Una grandiosa sala se abre sobre la muralla de bloques. Buscamos en vano la continuación para pasar de nuevo al río. Los franceses poco más tarde, después de dos horas de búsqueda encontraron la continuación en lo alto de esta sala recién descubierta. Dejando la exploración para otra ocasión.

Hay que bautizar los lugares que acabamos de descubrir. De común acuerdo, ponemos el nombre de Emilio Castiella a la Sala de 220 metros de longitud, en memoria del que fue nuestro compañero de fatigas de espeleología y de montaña, muerto cuando escalaba uno de los riscos del macizo de Echaury.

Celebramos el hallazgo de la Sala con unas pasas. Jesús se deleita y saca de un bolsillo delicadamente, entre el índice y el pulgar, una ruina desecha que fue en sus tiempos un paquete de cigarrillos. Ceremoniosamente, ofrece la ronda de cilindros rotos de los que se escapa el tabaco.

Antes de continuar la vuelta, una precaución se impone: Llenar el carburo. Se encienden las llamas. Cada cual con su saco, y... adelante. Llevamos 11 horas desde que hemos salido del lejano campamento.

Por desgracia tenemos que volver a salir. Por los mismos caminos. Cuando llegamos al «Terminus» francés, punto máximo alcanzado en la anterior vez, unas luces lejanas vienen hacia nosotros. Vamos hacia su encuentro. Charlie es el primero en felicitarnos y nos dicen que siguen a probar suerte. La cual tuvieron. ¡Enhorabuena! al encontrar la continuación del río sin el sifón.

Son las cuatro y media de la mañana. Hace 16 horas que hemos comenzado. Los sacos y los compañeros nos esperan...

# Apuntes sobre la Geología de Vizcaya

POR NESTOR DE GOICOECHEA Y GANDIAGA  
DEL GRUPO ESPELEOLÓGICO VIZCAINO

Con estas primeras líneas, quiero agradecer al ilustre geólogo Sr. D. Pierre Rat, de nacionalidad francesa, que preparó su tesis doctoral con estos estratos mesozoicos de nuestras montañas Cántabras; a él es al que debemos uno de los mejores tratados de geología de esta región norteña y por lo tanto de Vizcaya, denominado «Les Pays Crétacés Basco-Cantabriques», y es precisamente de este libro de donde tomamos las principales fuentes para escribir estas cortas notas, con las que queremos recordar sus horas de trabajos por nuestras montañas y valles y principalmente para que se extienda aunque un poco en extracto, sus estudios realizados en Vizcaya.

Tras este breve preámbulo y antes de entrar de lleno en la explicación de los diferentes estratos que forman nuestro suelo, vamos a exponer de una forma breve y general, la clasificación según la cronología de las diversas eras formadoras de nuestro suelo. Estas eras se diferencian principalmente por los diferentes fenómenos geológicos en ellas ocurridos, por el aspecto de la tierra en ese tiempo, por su clima, por las rocas predominantes, por su flora y fauna, que según el transcurso de los tiempos prehistóricos va evolucionando progresivamente hasta finalizar con el hombre en los comienzos de la era cuaternaria, todos estos aspectos los plasman los diferentes fósiles que caracterizan cada período.

ERA	PERIODO	PISO	Espesor de los terrenos en mts	Duración en años																			
Arcaica	Arcaico Algónquico	—	?	?																			
Primaria o Paleózoica	Cámbrico Silúrico Devónico Carbonífero Pérmico	—	30,000	18,750,000																			
Secundaria o Mesozoica	Triásico Jurásico	—	6,000	2,750,000																			
	Cretácico	<table style="border: none; margin-left: 20px;"> <tr> <td rowspan="2" style="vertical-align: middle;">Inf.</td> <td>Valanginiense</td> <td rowspan="2" style="vertical-align: middle;">} Compl. Urgoniano</td> <td rowspan="4" style="vertical-align: middle;">} Formaciones Post- Urgonianas</td> </tr> <tr> <td>Wealdiense</td> </tr> <tr> <td rowspan="4" style="vertical-align: middle;">Sup.</td> <td>Aptiense</td> <td rowspan="2" style="vertical-align: middle;">} Compl. Supra- Urgoniano</td> </tr> <tr> <td>Albiense inf.</td> </tr> <tr> <td>Albiense sup.</td> <td rowspan="2" style="vertical-align: middle;">} Compl. Supra- Urgoniano</td> </tr> <tr> <td>Vraconiense</td> </tr> <tr> <td>Cenomaniense inf.</td> <td rowspan="2" style="vertical-align: middle;">} Compl. Supra- Urgoniano</td> </tr> <tr> <td>Cenomaniense sup.</td> </tr> <tr> <td>Turonense</td> <td rowspan="4" style="vertical-align: middle;">} Post- Urgonianas</td> </tr> <tr> <td>Conaciense</td> </tr> <tr> <td>Santoniense</td> </tr> <tr> <td>Campiense</td> </tr> <tr> <td>Maestrichtiense</td> <td></td> </tr> </table>			Inf.	Valanginiense	} Compl. Urgoniano	} Formaciones Post- Urgonianas	Wealdiense	Sup.	Aptiense	} Compl. Supra- Urgoniano	Albiense inf.	Albiense sup.	} Compl. Supra- Urgoniano	Vraconiense	Cenomaniense inf.	} Compl. Supra- Urgoniano	Cenomaniense sup.	Turonense	} Post- Urgonianas	Conaciense	Santoniense
Inf.	Valanginiense	} Compl. Urgoniano	} Formaciones Post- Urgonianas																				
	Wealdiense																						
Sup.	Aptiense	} Compl. Supra- Urgoniano																					
	Albiense inf.																						
	Albiense sup.	} Compl. Supra- Urgoniano																					
	Vraconiense																						
Cenomaniense inf.	} Compl. Supra- Urgoniano																						
Cenomaniense sup.																							
Turonense	} Post- Urgonianas																						
Conaciense																							
Santoniense																							
Campiense																							
Maestrichtiense																							
Terciaria o Cenozoica	Paleógeno	Eoceno Oligoceno	4,000	3,500,000																			
	Neógeno	Mioceno Plioceno																					
Cuaternaria o Actual	Pleistoceno, coincide con el Paleolítico. Holoceno, del Neolítico en adelante.		200	25 000																			

PYRENAICA

Los terrenos geológicos de Vizcaya son casi exclusivamente del período Cretácico de la era Secundaria, aunque veremos que hay algunos estratos superficiales del Triásico; Jurásico y principios de la era Terciaria.

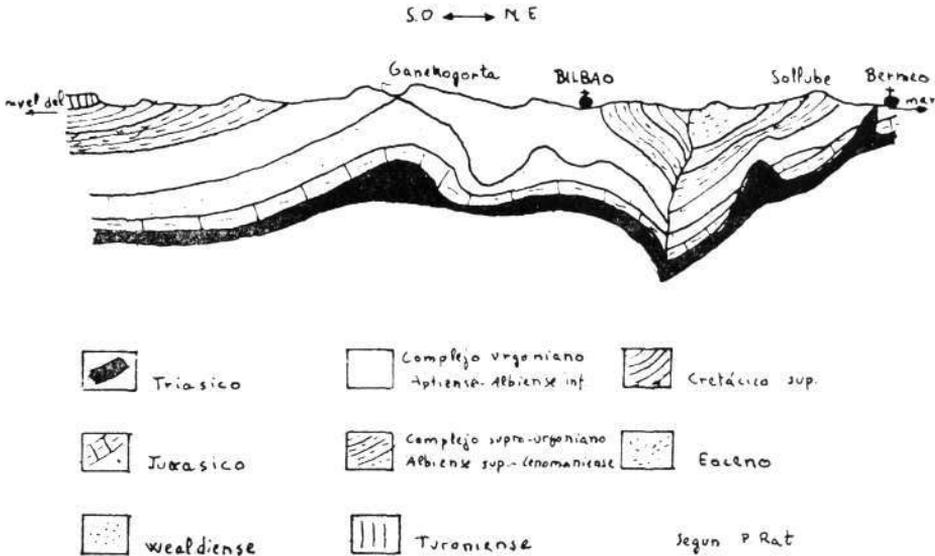
La sedimentación de todos esos estratos se puede resumir en:

1.º La emersión de las aguas marinas al final del período Jurásico, en España y principalmente en el norte de la península, formaron los depósitos del piso Wealdiense y equivalentes y forman la capa más inferior de la sedimentación cretácica.

2.º Después de esta fase el mar vuelve en transgresión sobre las tierras, ocurriendo la mayor transgresión en España, pues casi toda ella se encuentra debajo de las aguas. Es denominada transgresión Cenomaniense o mesocretácica, ocurriendo todo esto hasta la mitad del Cretácico.

3.º En la última mitad del Cretácico las aguas se retiran de la tierra, tomando más o menos en la zona Cantábrica, el límite de nuestros días.

Después de estas sedimentaciones o acumulaciones de diversos materiales y por lo tanto de la formación de los estratos de nuestro subsuelo, los que se hallaban de una forma más o menos horizontal, sobrevino una serie de movimientos orogénicos, que formaron nuestras montañas, originando una serie de sinuosidades en los estratos (pliegues), fallas, etc., dándoles el aspecto actual. Así podemos observar en el corte adyacente realizado por el Sr. Rat, la forma principal de los pliegues en nuestra provincia.



Vizcaya, está principalmente surcada: 1.º Por un elevamiento de los estratos, formando el denominado gran anticlinal de Bilbao-Aitzkorri y 2.º por un afosamiento, formando el sinclinal de Vizcaya; éste tiene en su plano axial (plano formado por la scharnelas o puntos de cambio de pendiente), como se puede

PYRENAICA

apreciar en el gráfico, una falla o discordancia entre sus pliegues, que se desarrolla desde el comienzo de este sinclinal, en el ayuntamiento de Guecho, hasta desaparecer por completo en el corte correspondiente a la altura del monte Aitzkorri, en Guipúzcoa.

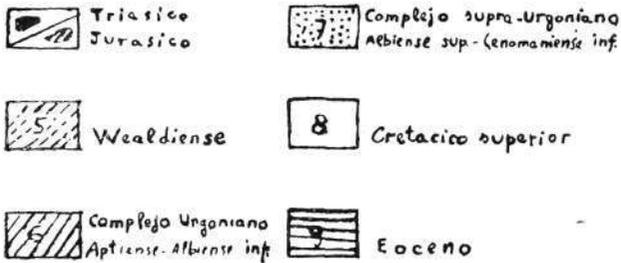
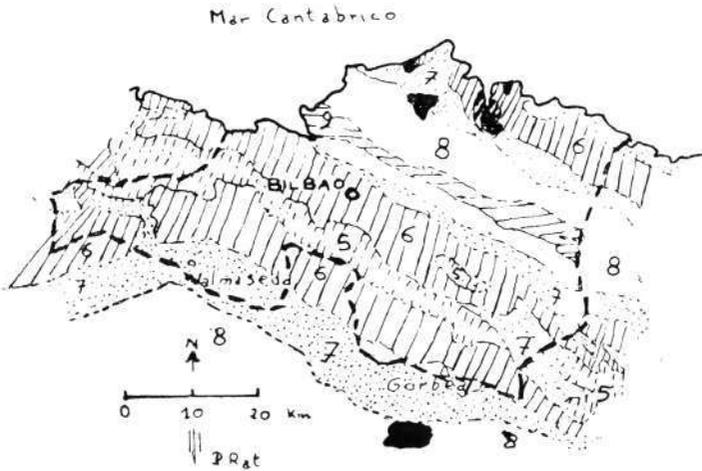
Iniciado ya el lector, de una forma general en el conocimiento de nuestro suelo, estudiaremos ahora de una manera más detallada, los diferentes pisos estratigráficos visibles en la periferia de la provincia de Vizcaya.

A) EL TRIASICO Y JURASICO

Ambos son de carácter marino y como se puede apreciar en el gráfico adjunto, apenas afloran en nuestra provincia. El primero se da en la ría de Guernica, al oeste del monte Sollube y en la zona baja de Orduña. El segundo se da exclusivamente en la ría de Guernica (ambas orillas de la misma).

B) CRETACICO

Pasemos a ver ahora los diversos pisos geológicos de este período que se dan en Vizcaya.



1) *Wealdense*: Este piso comprende la denominada serie terrígena Infra-Urgoniana, caracterizada por la presencia de lignito y de moluscos del tipo continental. En Vizcaya, se observa a flor de tierra estos estratos, formando parte del gran anticlinal de Bilbao, abarcando a veces una anchura del orden de 5 km.

Estos estratos que son formaciones de la sedimentación de aguas dulces al oeste de Bilbao y de salubres o marinas al este, muestra a sí mismo una diferente facie en estas dos zonas, pues en Santander se muestra bajo un color rojizo, cambiando por negro en Vizcaya, desde la altura de Castro Urdiales.

Son en general terrenos de grano fino y arcilloso, formando margas areniscas, cuya disposición se ha originado en aguas de salinidad inferior a la normal. El Sr. Rat expone en tres períodos la evolución paleográfica de estos terrenos, hasta la vuelta al régimen francamente marino del Aptiense: a) Fase de emersión, caracterizada por el depósito de materiales vivamente coloreados, b) Fase de recurrencia marina, ocurrida en el valanginiense, lo que originó la vuelta a la salinidad normal y c) Fase de sedimentación activa y predominantemente marina, ocurrida en el Wealdense propiamente dicho.

Los fósiles característicos son crustáceos del tipo ostácodos y turrítelidos del tipo glauconias y corbularas.

2) *Aptiense-Albiense inferior*: Forman el denominado Complejo Urgoniano. Según las zonas este complejo está representado por diferentes facies, las que vamos a diferenciar.

a) *Calizas Urgonianas*: Son características de la región vizcaina y tienen como principales características: 1) La ausencia total de elementos terrígenos, siendo por lo tanto su facie totalmente marina, 2) gran importancia de la cementación de la calcita y de los constituyentes organógenos, 3) fuerte recristalización y 4) una biofacie característica representada por los fósiles Rudistos del género de Toucasias.

Estas calizas son compactas, resistentes y dispuestas en bancos o masas espesas dando un aspecto exterior homogéneo; a veces se presentan aisladas, formando lentejones calizos, que son debidos a la sedimentación aislada en mares epicontinentales.

A su vez esta clase de calizas se dividen en varios tipos fundamentales, según su cimentación, tanto por ciento de elementos zoógenos, etc., los que vamos a omitirlos.

Se pueden observar estos terrenos en las peñas del Moro y Ranero (Ayuntamiento de Carranza), en el macizo de los Jorrios (Ayunt. de Trucíos), y en el lentejón situado por encima de San Pedro de Galdames al oeste de Bilbao, al este, formando el macizo de Itxina y sus derivaciones al S. E. (Ayunt. de Orozco y Ceánuri), las sierras de Aramotz, Eskubaratz, Amboto y Odala, en los alrededores de Durango y al norte en las cercanías de Guernica, formando la cresta que va desde el monte de Sta. Eufemia (Ayunt. de Marquina), hasta el pueblo de Ispaster. También se da de una manera aislada formando Peña Lemona, el cabo Ogoño, cumbre del Pagasari, etc.

b) *Calizas para-urgonianas*: En diversos puntos las calizas urgonianas an-

tes descritas, se hallan remplazadas lateralmente y a veces trasladadas por éstas formando lo que se denomina una transición.

Son calizas órgano-detriticas, con gran abundancia de equinodermos, y Orbitolinas, distinguiéndose de las anteriores por la proporción más débil del cemento de la calcita y la ausencia de las Toucasias. Su estratificación es neta, estando generalmente en bancos compactos de espesor variable.

Se hallan a flor de tierra únicamente al oeste de Bilbao y mezcladas con calizas pizarrosas negras, pertenecientes también a este complejo. Se inician en Gueñes, pasan por Traslaviña y finalizan en Trucíos, siendo el buzamiento de sus estratos en dirección S. O., en el comienzo, pasando por S. a S. E. en su final.

c) *Margas pizarrosas, areniscas y pizarras*: Se hallan extendidas de una forma general superficialmente en las márgenes del terreno Wealdiense y por encima de él. Aumenta en estos estratos los elementos terrígenos. Forman a veces una mezcla entre ellos mismos, lo que se denomina un flysh.

3) *Albiense superior-Cenomaniense inferior*: Forman el complejo Supra-Orgoniano. Estos terrenos forman en Vizcaya tres franjas, las que vamos a separarlas.

a) *Zona Sur*: Forma un largo pasillo a veces de unos 10 km. de anchura. Desde los montes de La Sia, sigue por el Alto de los Tornos, forma los montes de Ordunte y el Kowitz, pasa por Valmaseda, Barambio y forma la cumbre y laderas sur del monte Gorbea, finalizando en Alsasua.

Su facie varía desde esquistos, calizas pizarrosas y calizas del tipo urgoniano, hasta con las mismas Toucasias de las calizas urgonianas. El buzamiento de sus estratos es generalmente perpendicular a su eje longitudinal y dirigido hacia el sur.

b) *Zona Central*: Se inicia en Bilbao, formando la estrecha sierra de Sto. Domingo y finaliza en Oñate, en donde llega hasta el pueblo de Zumárraga. A la altura de Durango, parte un brazo hacia Urquiola, pasando por Ochandiano y juntándose en Villarreal de Alava, con la zona Sur. Este brazo está separado superficialmente de la zona central por la estrecha franja de calizas urgonianas que une la sierra de Aramotz con el monte Amboto, por medio de los montes de Mugarra, Uncillaitz, Aitzxiki y Alluitz.

Su facie está principalmente compuesta, por bancos de areniscas carbonosas.

c) *Zona Norte*: Forma un pequeño anticlinal, denominado anticlinal norte de Vizcaya, constituido principalmente por arenisca. Forman las costas de Arminza, Baquio y cabo de Machichaco, monte Sollube, siguiendo por Marquina. A la altura de Guernica se halla cortado por las formaciones superficiales en forma de aluviones arrastrados por la ría del mismo nombre.

4) *Cretácico Superior*: Forman los terrenos que tienen en su seno a los únicos estratos del terciario y se hallan situados entre la línea Bilbao-Durango y Guernica-Munguía, limitando al N. O. por el mar Cantábrico y finalizando antes de llegar a Beasain.

## PYRENAICA

Podemos observar en ellos los pisos y formaciones siguientes:

a) *Cenomaniense superior-Conaciense* (formaciones margo-calcáreas): forman la mayor parte de la zona descrita. A veces se hallan intercalados por zonas compuestas por rocas eruptivas. El turoniense no se da en esta zona norte de Bilbao, pero sí al sur dentro de la provincia de Alava, limitando con el complejo supra-urgoniano y separado de él por una estrechísima franja del cenomaniense superior.

b) *Santoniense-Campiense* (Flych margo-pizarroso): A veces se aprecian estos estratos de poco espesor, que forman un flych muy cargado de elementos térreos arenosos.

c) *Maestrichtiense*: Es muy abundante en la mitad N. O. de esta zona y está formado por bancos calcareo-margosos, que varían del color gris al rojo.

### C) EOCENO:

El único afloramiento del terciario en Vizcaya está representado por estos pliegues, que forman el sinclinal de Vizcaya y que se hallan flotando en medio de los pisos del Cretácico superior anteriormente descrito. Podemos dividirlo en Eoceno inferior y medio. El segundo se halla en dos puntos separados, 1) formando el comienzo de estos estratos en punta Gales, desarrollándose hasta el Umbe y 2) formando la cumbre y cercanías del monte Oiz, al norte de Durango. Está formado por bancos calizos o pizarrosos según la zona.

El Eoceno inferior envuelve a estos estratos y los une. Forman el monte Vizcargui y finalizan en el límite de Vizcaya con Guipúzcoa. Son capas margo-calcáreas, formando a veces un flych margo-pizarroso, intercalado con potentes bancadas de arenisca de grano grueso.

### D) FORMACIONES SUPERFICIALES

Son las formadas principalmente por los materiales arrastrados y depositados por ríos, etc. Podemos dividirlos:

1) *Aluviones*: Formados en las orillas de las desembocaduras de los ríos, principalmente en las rías de Guernica, Bilbao y en Somorrostro.

2) *Terrenos de decalcificación y escombros calizos*: Son los formados principalmente por depósitos de los restos de la decalcificación de la caliza, formando una especie de arena de grano muy fino, de color marrón claro, denominada Terra Rosa. En Vizcaya son muy escasos y se puede decir que no existen.

Como podemos observar el relieve vizcaíno es casi exclusivamente cretácico y muchos miles de años después es cuando el hombre Vasco puso sus pies en él.

# FRAGMENTOS DE CANCIONES POPULARES RONCALESAS

POR JUAN SAN MARTIN

## I. - Isaba

*Euskeran maixu eta Euskalerriko eta Piri-  
neoetako gaillurretan lagun izan dedan Yon  
Etxaide-ri, biotzez eta esker onez.*

Qué es el montañismo, sino ese inmenso campo de expansión recreativa, donde se fraguan las actividades más diversas, desde la aventura hasta la contemplación, donde cada aficionado vierte a la naturaleza su caudal sentimental que constituye parte de su vida íntima. Una cosa tonta, en resumen. Pero, una cosa. Que a veces no es poco. La cosa que ayuda a llenar parte del vacío que nos muestra esta vida corta.

No sé si todo esto tiene algo que ver con lo que voy a exponer. Pero ya que el montañismo cuenta en su seno el inmenso campo donde cada aficionado puede elegir la especialidad o especialidades que más le antojen, sin exclusivismos, como complemento para sus excursiones, tampoco estaría mal que la Etnografía tuviera cabida en nuestras publicaciones. El boletín del Club Deportivo de Eibar, *Kezka*, lo ha hecho con muy buenos resultados.

Tenemos grandes conocimientos del aspecto excursionista. ¿Pero qué sabemos del aspecto humano de los hombres que habitan nuestras montañas? En nuestras publicaciones montañeras, a este respecto, encontraremos un vacío lamentable. Reducidas a la monotonía del itinerario concreto.

La etnografía puede ser un capítulo importante como especialidad complementaria del montañismo. También uno de los más humanos; y que por tanto no debemos desestimar. En la etnografía —que está al alcance de cualquiera— hasta la cosa más modesta puede ser importante aporte para la ciencia. Son fácil de hallar datos valiosísimos e inéditos. Consiste en recoger los materiales íntimos de la vida autóctona de cualquier lugar. Que se presta estupendamente a aquellos que frecuentan las regiones montañosas especialmente, por ser las más apartadas físicamente, de la influencia de modernos centros humanos. Por lo que aportan un caudal de elementos de vida aislada en siglos, y que tiende a desaparecer, arrastrados por métodos modernos de comunicación y modo de vida, que se imponen por doquier. Vida pasada. Pero, que nos conduce a las fuentes originarias de nuestra civilización, marcándonos la trayectoria evolutiva de la cultura de los pueblos.

Pero de esa vida poco sabremos si no recogemos de ella. Del folklore, en general, se han recogido las manifestaciones más sobresalientes. Pero aún hay mucho que hacer. Fuera de lo sensacional, existe muchísimo material por recoger, desperdigado por los numerosos valles y que no esperan a la recogida

por su peligro a perderse. Su recopilación nos ayudaría a construir el armazón que exprese lo esencial de su ser. Y si los hombres no nos esforzamos a recoger partícula por partícula, lo que está irremediabilmente condenado a extinguir, el pasado se nos tornará en un indescifrable misterio. Labor de muchos. Labor agradable para un montañero, porque consiste en ese instinto innato de exploración, muy propio del montañero. Explorar, en la vida autóctona de los pueblos, en sus manifestaciones folklóricas, en sus labores cotidianas, en sus creencias, en su arte, etc.; obedeciendo a hechos reales y las narraciones fidedignas, sin remilgos por parte del recopilador.

*El Pirineo Español* de Ramón Violant y Simorra es una obra monumental sobre lo que me estoy refiriendo. No sólo recomendable, sino imprescindible, para el conocimiento humano del Pirineo, y que puede servir de base a quienes deseen recoger cosas condenadas a desaparecer. Y como digo del Pirineo, valga la palabra para nuestro caserío vasco, del que se ha hecho bastante gracias al esfuerzo de José Miguel de Barandiarán en mantener las hojas y el anuario de *Eusko-Folklore* durante cuarenta años.

Para mostrar la importancia que alcanza la etnografía copiaré algunos párrafos del prólogo de Violant y Simorra: «...Cuando haya desaparecido del todo —y ello ocurrirá muy pronto— cuanto de típico conservan aún las poblaciones pirenaicas, arrastradas por la corriente arrasadora y niveladora de la época en que vivimos, entonces se recordarán con añoranza sus singularidades perdidas para siempre, y habrá de dolernos que ninguna mano cariñosa se haya preocupado de recoger y guardar en archivos y museos adecuados sus venerables y preciosos restos. Entonces, cuando ya haya pasado la hora de salvar estos pedazos de nuestro propio ser, nos daremos cuenta de lo que valían esas viejas tradiciones populares, pues la historia de las colectividades humanas no se compone tan sólo de excepcionales hechos de armas, sino también, y de forma más bella y sana, de costumbres y hechos cotidianos. Por esto, todos los pueblos de cultura avanzada estiman su pasado y procuran estudiar las canciones, los usos, los dialectos arcaicos, antes de que se pierdan, así como los trajes, las viviendas, los aperos y enseres en general, usados por la gente humilde.»

Además de todos estos razonamientos, no hay duda de que el conocimiento de costumbres del lugar a visitar ayudará a cualquier montañero a intimar con los naturales. Esto me recuerda la simpática gesta de tres jóvenes montañeros de Pau, en el refugio de Ponbie, que al enterarse que eramos vascos entonaron el «Agur, jaunak», en saludo de bienvenida. Pues sabían un buen repertorio de canciones vascas y en patois de la comarca de Ossau. Habían aprendido en la Delegación de Pau del Club Alpino Francés. Ellos, a quienes el conocimiento de las canciones populares y las costumbres de los habitantes del Pirineo no les impedia escalar, a la mañana siguiente, con su bagaje de cuerdas, clavijas, mosquetones, etc., se dirigieron a la cara Norte del gran Pic du Midi d'Ossau.

Todo lo dicho justifica la recopilación de las canciones, aunque algunas fragmentadas, procedentes de un dialecto del vascuence que acabamos de perder. Si bien aún quedan cinco o seis personas octogenarias en Isaba y Uztaeroz, que saben vascuence, prácticamente, Pastora Anaut Garde se llevó a la



La Venta de Juan-Pito, cuyo nombre guarda la memoria de un instrumento musical (la flauta roncalesa, hermana de la «txirula» suletina) que ha desaparecido a la vez con el «uskara».

(Foto J. San Martín)

tumba a su muerte, acaecida el 5 de febrero de 1963. Pues era la única persona con quien podía expresarme sin dificultad. En parte le ayudaba su buena memoria y facilidad de palabra. No puedo decir lo propio de otras personas con las que he conversado, que muchas veces desconocían el sentido de lo que estaban cantando. Y cantaban porque sabían las canciones, como vulgarmente decimos, a carretilla.

Estas indagaciones han sido para mí, como un último intento de robar a la muerte trozos de poesía popular de una de las variedades dialectales del Euskera (mejor dicho del *uskara*, como dicen aún los pocos octogenarios). Algunas de ellas con peculiaridades muy propias, otras con parentesco en el país vasco de allende de la frontera.

Me limité a recoger canciones. En su día, Azkue, el grupo Beloqui, Elósegui-Sansinenea y Michelena, los hermanos Estornés, el R. P. Cándido Izaguirre y Jacques Allières se dedicaron a otros aspectos del idioma. Cuyos trabajos me han servido para aclarar algunas partes confusas.

Azkue también se dedicó a la recogida de canciones. Pero casi todas son de Bidangoz (Vidángoz), contadas por Mariano Mendigacha. Por lo que se ve el valle de Roncal ha sido escaso en canciones. Azkue decía hace 34 años: «un dialecto tan fecundo en proverbios, pues pasan de 250 los recogidos por el autor de estas líneas, no se hayan podido recoger más que estas doce canciones.» Pero de las doce canciones que él recogió sólo Los *goácenes* «Gairon gairona» coinciden con las recogidas por mí; y una estrofa de «Ots ainguriekín», pero variada.

He aquí las canciones con sus correspondientes traducciones y comentarios:

Los primeros fragmentos los recogí el 20 de marzo de 1962. Mi primer contacto con los *euskeldunes* de Isaba, y único con Pastora Anaut Garde. Nos reunimos en casa de Pastora Anaut, que a la sazón tenía 83 años, su hermana Simona de 88, y Antonia Anaut Garde, de la casa Catalán Garde, prima de las mismas, de 74 años.

Recogí de esta primera entrevista, cuatro estrofas sin relación alguna entre sí. Se ve que era costumbre sacar cantos a los sucesos. Como lo es aún hoy en Zuberoa (Soule), región limítrofe en la frontera. La primera tal vez no responda a este tipo de canto, por lo que luego veremos, pues aunque la métrica sea la misma, se diferencian en consonancia y temática. Parece proceder de una serenata romántica:

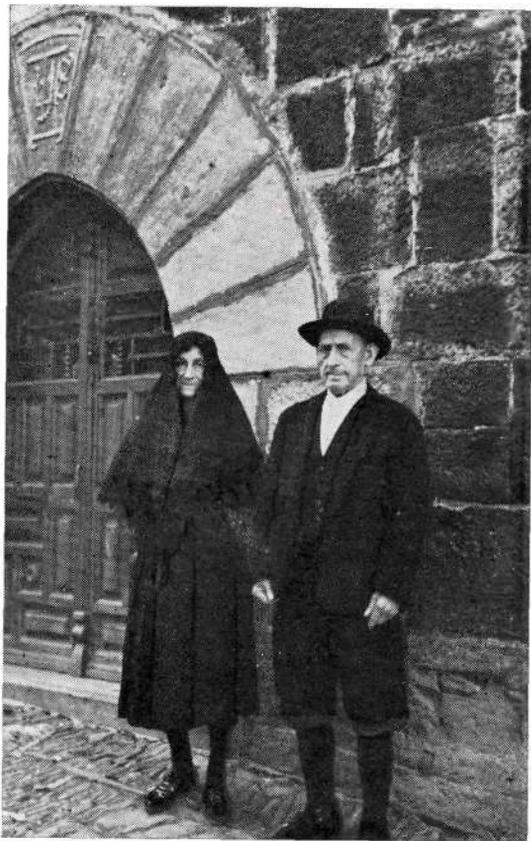
*Zu oyan ta ni bortán,  
biak gitutzu penatan.  
Xax bazinde bortareino,  
gur neutezu lurriareino.*

(Tú en la cama y yo en la puerta, / los dos estamos penando. / Si bajaras hasta el portal, / me agacharía (en reverencia) hasta el suelo).

La recogí enteramente de Pastora Anaut. Lleva la métrica de 15 sílabas, con cesura en: 7 + 8. Y consonancias 1 — 2 y 3 — 4. Como se puede ver claramente. Ambas cosas diferencian con las siguientes de métrica parecida.

Beloqui, Elósegui (Jesús), Sansinenea de Elósegui y Michelena recogieron esta estrofa con dos líneas más, y que dicen: «Adiós, doncellita novia, / degun

bedátserarèino (1).» (Adiós, doncellita novia, / hasta el año que viene.) Ved, *Contribución al conocimiento del dialecto roncalés*, en el Boletín de la R. S. V. de los A. del P., año IX Cuaderno 4.º, páq. 512. San Sebastián, 1953.



*Dos ancianos de Isaba con trajes típicos roncaleses.*

*Ubaldo Hualde «Tío Ubaldo», único varón del Valle del Roncal que habla vascuence.*

*(Foto J. San Martín)*

Las dos estrofas siguientes sí están relacionadas entre sí. Las hermanas Pastora y Simona me cantaron la primera y parte de la segunda, pero completé la parte final, gracias a su prima Antonia, que era quien mejor recordaba esta canción. Es difícil de interpretar bien por tratarse de juego de palabras. El motivo es una negativa amorosa.

*Bar baduk erosi túpla,  
ere bartzian baratxuri.  
Paskoantonion ez dieusa,  
erkintzala gezur-txuri.*

(Si necesitas comprar cebolla, / en mi huerta hay ajos. / (a) La negativa de Pascual Antonio, / que le saque mentira blanca (falsedad).

(1) La ante última línea está en castellano. Ello no tiene nada de extraño, pero dudo que originariamente haya pertenecido a la estrofa, porque no obedece a la rima de la misma.

PYRENAICA

*Paskolantonin ez dieusa,  
eltu dun ire bortára  
Mecauen tu descendencia,  
grandísima descarada.*

(La negativa de Pascual Antonio, / llegó a tu puerta / ...)

Por lo visto, no siempre eran cordiales las relaciones. Pero esta última estrofa la recogí mucho mejor de Ricarda Pérez de Uztarroz, en visita posterior. Su versión, más fina y con mejor sentido, dice:

*Paskolantonion ez dieusa,  
ire bortára eltu dun.  
Ire maxelian ekustrá,  
morros de sapo, «kun-kun».*

(La negativa de Pascual Antonio, / llegó a tu puerta. / Para ver en tu mejilla, / morros de sapo «kun-kun» (onomatopéyico del cantar del sapo).

Por la consonancia se deduce que esta versión debe ser la primitiva de esta canción.

La última parece canción de ronda. Y su creación, posiblemente, originaría algún motivo de ronda o algo por el estilo. Pues, por lo que averigüé, Potxen era apodo de un alcalde, que multó a los cantantes por motivos X entre los portales de Austin-Marko (Agustín Marcos) y Katrutxo (Cartucho, probablemente). Es una mezcla humorística de castellano y vascuence.

*De la puerta de Austin-Marko  
Katrutxo bortareino,  
nos hizo pagar Potxen,  
ba-panak iorna sueldo.*

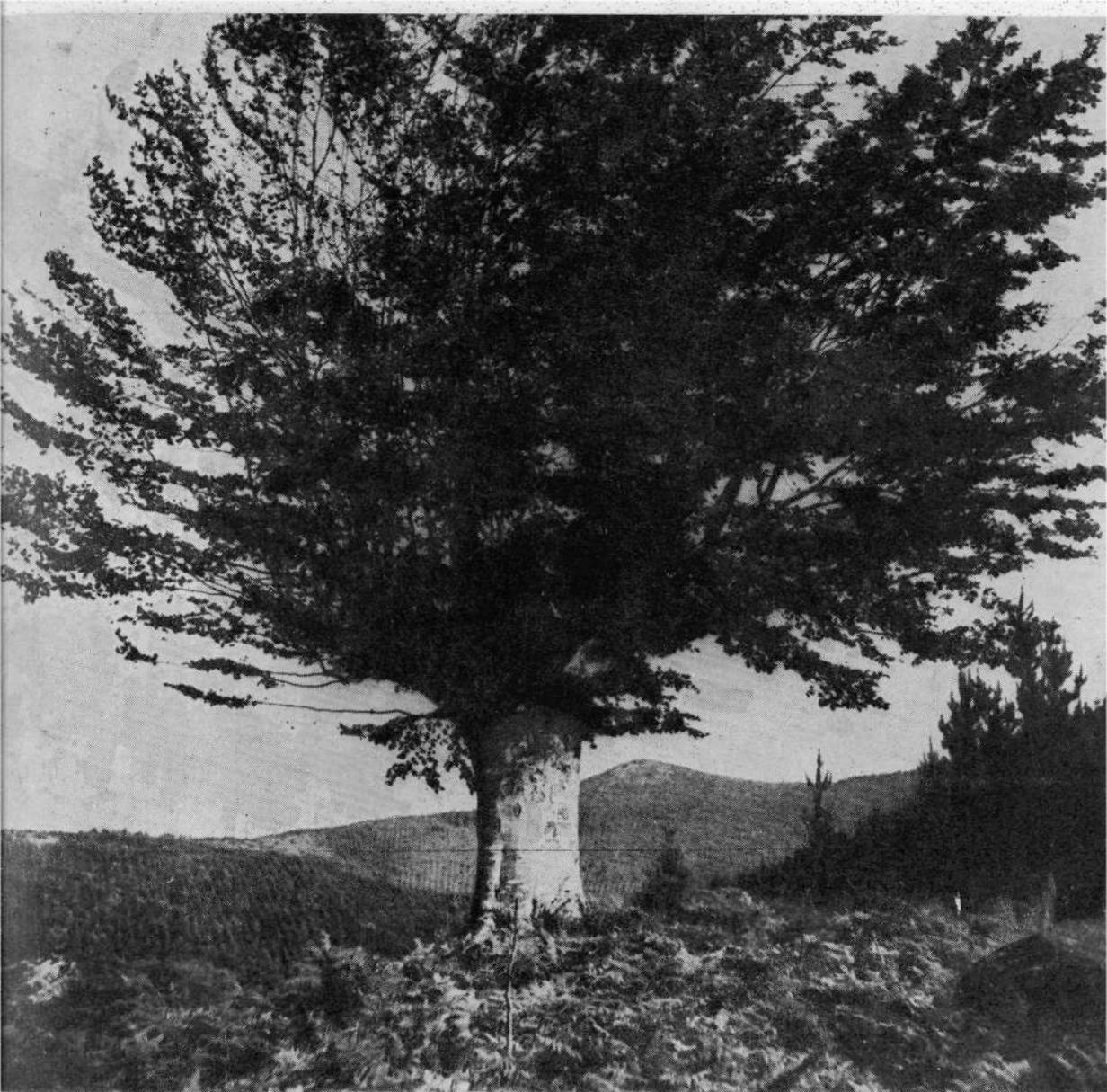
La traducción de la segunda y cuarta línea, es: (/ hasta la puerta de Catrucho, // a tres reales cada uno).

Las últimas están en métrica de 16 sílabas, con cesura: 8 + 8. Aunque la última estrofa esté muy mal medida. Probablemente por haberse adulterado en el transcurso del tiempo. Pues la poesía popular vasca sabe ser muy exigente en la práctica.

Téngase en cuenta que las traducciones son literales, y no literarias. Que aunque pierdan en belleza expresiva, se ajustan más a la veracidad del sentido significativo.

Lo ideal sería una explicación analítica de vocablos y verbos no comunes a la generalidad del vascuence. Pero, por una parte sería extenderme demasiado y por otra no creo que PYRENAICA sea la publicación más idónea para tratar sobre esas particularidades de un dialecto euskérico. Prometo hacerlo en otra publicación más especializada.

En un próximo número me dedicaré a los *goácenes* o *goatzenes*, variedad de villancicos que se cantaban en Uztarroz.



## PAGOARI AGURRA

Toki polit bat nuan nik  
(nun-nai euskal mendi baten)  
sarri asko nintzan ara joaten  
baso bide bat arturik.

Pago eder bat zan toki artan  
ostro adarrak zabal zituana  
ta itzal goxoa ematen zuana  
jarri nai zuanari bertan.

(Pakol'ek)

Emen amaitu bearra det nere idazki laburra.  
Olerkaria ez izanik, ezin ba nere miña agertu.  
Eta bi itz zakar oietan, nork nere atsekabea ulertu?  
Baña zuz, pago maite orrek, jaso nere agurra...

Egun batean, bertaratu zanean  
epallearen tresna zorrotza,  
entzun zan aizkora otsa  
eta laister zan lurrean.

Erretxin garratz bihurturik  
ango garo garbi uscia  
galdu zan nere toki alaia;  
ez det arkitzen berdiñik.

# AL HAYA

Qué de veces hemos hecho un alto en nuestra agotadora marcha bajo la acogedora sombra de tu ramaje, cuando el cálido aire sur que abrasaba las tierras desnudas era convertido por tu fronda en fresca brisa que acariciaba nuestras sudorosas faces.

El hálito que despedía el musgo que alfombraba tus pies era un alivio para nuestros pulmones castigados por el polvo del camino, mientras que, apoyados en tu secular tronco, admirábamos la robustez de tus brazos que se abrían para mejor repartir la sombra. En sus extremidades, el traslúcido verde de tus finas hojas formaba con el azul del cielo el más suave de los contrastes.

Y qué de veces tu cilíndrico cuerpo de gesto bonachón, casi humano, lo hemos palmoteado cariñosamente a la vez que envidiosos pues se nos figurabas dotado de eternidad.

Veíamos en ti el retrato de esos seres que, incapaces para el mal, son tímidos hasta para el bien. No dabas fruto a tu señor ni invitabas pecar al rapaz. Vivías en paz y solamente podías ofrecer eso: paz.

Y sin embargo... En alguna ocasión, en la inconsciencia de los primeros años de vuestras salidas al campo, te hemos herido en lo más lustroso de tu corteza gris al garrapatear con la punta de un cuchillo. ¡Mea culpa!

Ahora que te vimos en peligro, quisimos reparar el daño y confesar-nos desagradecidos, mas nos vimos impotentes para acudir en tu ayuda. Otros ocuparon líneas más avanzadas y sus razones fueron a estrellarse contra esa muralla que no pueden salvar las causas románticas: la incomprensión.

También al árbol exige el progreso siga su vertiginosa marcha de nuestro tiempo, a la que tú, plantada para el sosiego, no pudiste responder. Y sonaron los secos hachazos que aún repiten los ecos en este brutal despojar de lo más hermoso de nuestro paisaje.

.....

Tras este compás, tu ausencia sumerge en el más completo silencio aquel bello paraje que durante cien años lo mantuviste plácido, como una muestra del paraíso.

Ya la hierba se vuelve amarillenta y la argoma ahoga el helecho; ya no acuden allí las ovejas con sus corderos, ni las yeguas con sus potrillos, ni las vacas con sus terneros. Los pájaros evitan cruzar aquel lugar, pues no tienen ahora dónde cantar.

Y el monte vasco, que te prefería entre todas las especies, se ha quedado sólo. ¿No ves lo triste que está?

PAKOL

# CHAMONIX 1965

POR MARCOS FELIU

Se ha definido a Chamonix como la Meca del Alpinismo. Uno que no conozca esta bella localidad francesa, al pie del Gran Alpe, puede pensar en un peregrino slogan de cualquier agencia u oficina de turismo, pues son tan grandes e imponentes los Alpes, y tantos los lugares de renombre mundial. Creo que es preciso visitar Chamonix, para poder percatarse de lo que significa este concepto de la Meca del Alpinismo.

## NOS RECIBE EL MONT BLANC

Tras cruzar toda Francia metidos dentro de un sufrido 600, en Grenoble empezamos a ver montañas; son más altas y bellas que el Pirineo. Y sin embargo, sólo son los pre-alpes. Después avanzamos por cuidadas carreteras, metidos en profundos valles, que poco panorama dejan ver. Poco después de Megeve, la carretera trepa entre parados, salpicados de típicos caseríos alpinos, hasta un suave collado. Con un golpe teatral, aparece ante nuestros ojos la rutilante cúspide de Europa; el Mont Blanc. Sus satélites; Mont Maudit, Blanc de Tacul y las Aiguilles de Gouter y Bionassay se funden en una sola mole blanca, quedando el Gran Alpe o «El Viejo» (como le llaman cariñosamente los guías de Chamonix), como rey indiscutible.

La carretera baja enseguida buscando a Saint Gervais, en el valle de Chamonix, cuyo río el Arve desagua al lago de Ginebra. Otra vez metidos en el fondo del valle, escasa vista hasta que llegamos a Les Houches, lindante con Chamonix. Ahora el panorama es diferente. El Mont Blanc pierde interés, es su cohorte de dentadas agujas lo que requiere la atención del maravillado visitante.

## DE SORPRESA EN SORPRESA

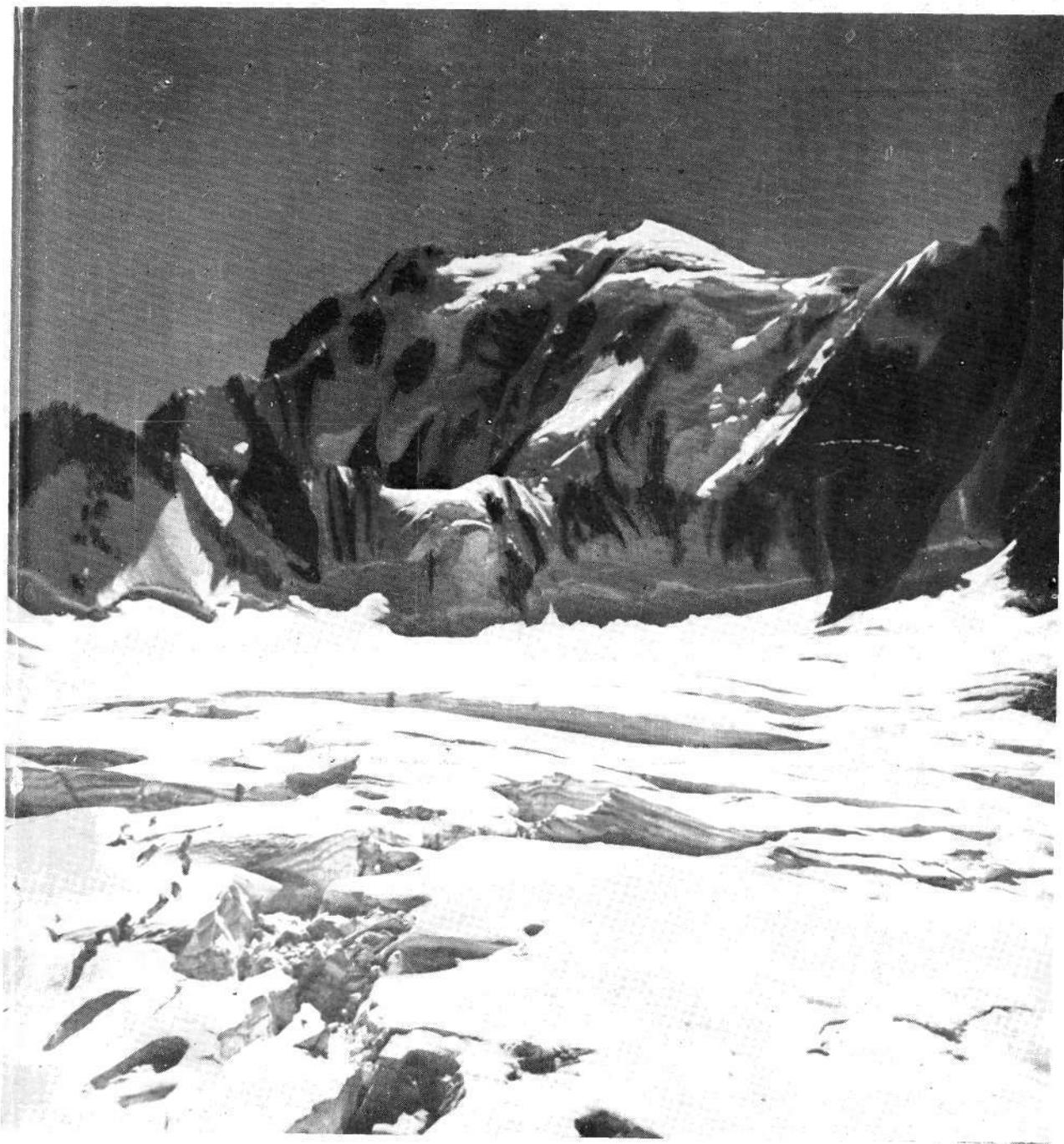
Nombres legendarios en el alpinismo, páginas cubiertas de heroísmo y tragedia. Aiguilles de Midí, de la Blatière, el Grepon, el Drú, la Verte. Todas las miradas están fijas en lo alto hacia aquellas cimas afiladas y luminosas, rotundas e ideales. De entre ellas un río de hielo quebrado y tortuoso, baja hasta el nivel de la carretera; el glaciar de Bossons. Entre abetos milenarios, bajo las agujas que se yerguen ahora como una amenaza, entramos en Chamonix. Las típicas casonas alpinas, se han ido agrupando y hecho un poco mayores, así es Chamonix.

Pero al primer golpe de vista se aprecia que pese a ser una ciudad pequeña, es en extremo cosmopolita. Coches, muchos coches, aparcar es un problema (hay zona azul). Comercios de gran capital, pero... recuerdos, vestuario, material, fotografía, librería, etc... todo de montaña. El montañero pasaría varios días ocupado sólo en ver escaparates... y más vale que se contente con ver, porque todo está carísimo.

Los nombres de los comercios, cafeterías, hoteles; todo ostenta nombres relacionados con la montaña. Y es que el moderno Chamonix, nació de la montaña, y todo vive y hasta respira por estas maravillosas montañas.

## EL MAL TIEMPO

Nuestros equipos e ilusiones estaban preparados. Pero al anochecer, cambió el tiempo que no estaba muy estable. Es la pega de esta zona de los alpes. Y



MONT BLANC, desde el Col du Géant.

(Foto J. San Martín)

con mal tiempo no hay nada que hacer. Al día siguiente se vieron más montañeros en nuestro refugio, y algunos poniendo a secar sus equipos de vivac. La nieve caída por la noche la vimos a 2.000 m., sólo a 1.000 por encima nuestra en pleno Julio. Decidimos marcharnos unos días de turismo por la Saboya y Suiza, pues cuando el mal tiempo se adueña del macizo lo mejor es dejarlo. En el Mont Blanc, que pese a ser la cima más alta es la más fácil técnicamente, ocurren muchas desgracias. Todas ellas debidas al mal tiempo y los imprudentes que lo menosprecian. A 4.000 m., en pleno verano puede hacer 20° bajo cero.

El día siguiente ocurrió un accidente de este tipo a un alpinista alemán. Acompañado de su hija y otra joven, partieron del refugio de Tete Rousse hacia el de Gouter, aprovechando un claro entre el mal tiempo, total 500 m. de desnivel y de dos a tres horas de marcha. A los dos días, los guías lograban encontrar sus restos.

### TRISTEZA Y ALEGRÍA

Así es Chamonix, se vive y se muere por la montaña..., y en la montaña. Una visita al cementerio es sobrecojedora, más de la mitad de las lápidas recuerdan accidentes por las cumbres. Nombres famosos, de las generaciones de guías de Chamonix, de extranjeros venidos de muy lejos. Frente a la entrada, el gran Whymper, reposa bajo un tosco bloque de granito por lápida. Hacia el centro una joven vestida de alpinista, adorna una tumba con semblante triste y resignado. Hoy hace un año de la tragedia de la Verte, que junto con otros doce, arrebató al que iba a ser su marido, el campeón de esquí Charles Bozou. Al atardecer la sombra de las agujas que tanto amaron vendrá a velar su sueño eterno.

Pero luego, en plena noche brillarán también las luces de las boites y de los hoteles y la música moderna adormecerá la sensibilidad de la «troupe» de turistas.

Mientras en los campings y los refugios, montañeros de todas las nacionalidades, recuperan fuerzas soñando en las ascensiones de mañana. Y las estrellas guardan en permanente vela, las cumbres que ellos aman, que son su alegría.

### TODO A LO GRANDE

El Mont Blanc, 4.807 m., la cumbre más alta de Europa. El más alto teleférico el de la Aguja de Midí, que coloca al turista entre el mundo inédito de la alta montaña de los 4.000 m. El refugio de Gouter, a 3.900, el refugio con guarda más alto de Europa, con cerca de cien plazas. El número de teleféricos, telesillas y trenes a cremallera es incalculable y permiten al turista visitar lugares excepcionales y al montañero le ahorran penosas marchas de aproximación.

Entre la asombrosa filigrana de las Aiguilles, existen las escaladas más famosas de Europa. Ciertamente algunos consideran a los Alpes Dolomíticos como el paraíso del escalador. Pero los más famosos escaladores de todos los tiempos; Nummery, Gervassutti, Cassin, Allain, Rebufatt, Terray, Bonatti, etc., han trazado las más bellas y audaces vías que atraen a las figuras de la clavija de todas las naciones.

Sí, creo que el título de «Meca del alpinismo», está justificado. Por eso creo, que no extrañará a nadie cuando diga: Cuando vuelva a los Alpes, volveré a Chamonix.

## GORBEI-MENDI (Monte Gorbea)

POR NESTOR DE GOICOECHEA Y ARALUCE

(continuación)

Ahora nos toca la ascensión por la villa de Villaro, fundada en los terrenos del primitivo caserío de Areatza, con el consentimiento de los vizcaínos, por don Juan Núñez de Lara, por privilegio del 15 de Agosto de 1338.

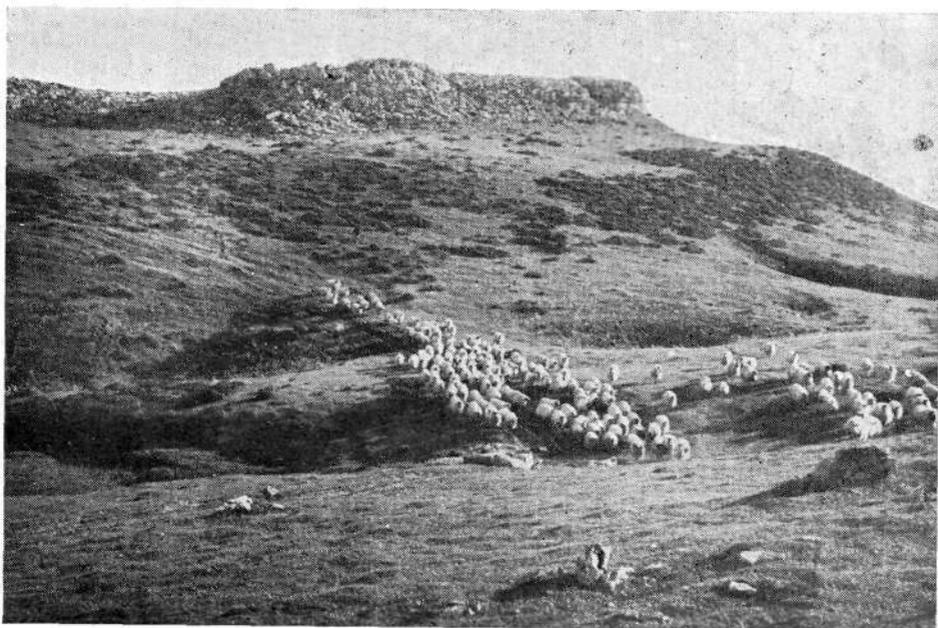
Delante de su iglesia parroquial, tenemos una hermosa plaza con un magnífico frontón. Aquí comienza una carretera forestal que se unirá a la de Orozco, aún sin terminar, enlazando ambos territorios, pero este camino lo dejaremos para los automovilistas, que les permite ganar altura.

Tomamos el camino que generalmente siguen todos los montañeros, y que, por cierto, es demasiado pronunciado al principio. A mano izquierda tropezamos primeramente con una casa, al parecer de veraneo, cuyo nombre ostenta en su fachada norte con letras bien visibles: ALTAMIRA. A continuación viene el caserío Larragan, también a mano izquierda, el cual se pasa muchas veces desapercibido por hallarse algo oculto, y un poco más adelante Lagosin (245 m. de altitud), que se compone de cuatro casas: el primero a mano derecha, sólo a modo de vanguardia, y los otros tres a unos 50 metros, a mano izquierda, formando un barrio.

El camino que seguimos, continúa durante bastante trecho por encima del barranco de Upaoste, en el cual se divisa el pequeño caserío de Baltazarrena. En las faldas del vecino monte de Upo, recordamos las casas de Uparan, Azkarate, Martxondi, Txori-etxe, Uparango bekua y goikua, etc.

Poco después de abandonar Lagosin, encontramos un camino que se dirige a Kurutzagan y empezamos a faldear el monte de Muñigaría hasta la campa de Muñigaripe, situada a 398 metros de altura. Continuamos por Birgun a la campa del mismo nombre (Birgungolanda, 460 m.), donde un camino a mano derecha se dirige a los caseríos de Elorri, distantes unos 300 metros, pero que no interesan visitarlos por desviarnos de nuestro itinerario. Los dos picos que se encuentran detrás de los mismos (cordillera de Andramanikortu a Untzata), y que van a unirse con el Upo, se llaman Asteitxe y Mendigana, a cuyos pies hallase el barranco de Upoko-lupetza, encima del cual existe una pequeña loma llamada Upokomakatza. A la izquierda de los dos picos citados, se encuentran los llamados Asteitxegoikua y Mendipe.

Continuando nuestra ruta, llegamos a las campas de Bendisur, situadas a 595 metros de altitud, desde las cuales divisamos, mirando atrás, el caprichoso barrio de Urkia, situado en un altito, y debajo del mismo el palacio de Azpea. A la izquierda tenemos el valle de Uribezelaí, en el que se hallan multitud de caseríos, en cuyo «buru» o parte más alta se encuentra el denominado Larributzu.



*Al atardecer, a media luz, son recogidas las ovejas que pacen durante todo el día en las hermosas «landas» del Gorbea. (Foto del autor)*

Después de llegar al pie de Kereizakoatxa, en cuya cumbre denominada Opopotine, empieza el camino para Apagamakurre, torcemos a la izquierda, para continuar llano por encima de Sabiondo, hasta el portillo de Karakautxeta (760 m.), por el que se entra en el hermoso hayal de Andramanikortu (Andramortu).

En nuestro itinerario tropezamos con frecuencia muchos «seles». Sel, según diccionario de la Academia Española es «pradería donde suele sestar el ganado vacuno», pero Sel, del caserío se entiende en la legislación foral de Vizcaya, por el coto redondo, sin determinación geométrica, formado por un círculo perfecto de terrenos, y en cuyo centro se eleva generalmente el caserío a que pertenecen. Por el Fuero de Vizcaya, hereda el primogénito todos los bienes, dejando a los demás tan sólo sus armas como caballero, un árbol, en significación sin duda de que estaba arraigado en el Infanzonado y una teja, originario de casa solariega; esto es: Una teja, un árbol y una armadura (actualmente una cantidad simbólica, permite cumplir la Ley): La legítima foral de un real de vellón, un palmo de tierra, una teja y el árbol más lejano e infructífero.

En mejores tiempos diríamos: «Al principio de este fantástico bosque...», pero hoy, desgraciadamente, no lo podemos mencionar. La mano despiadada del hombre ha convertido este vergel en un páramo que se convertirá en desierto. Lástima que no esté en vigor la Ley 15, del Título 34, del Fuero de Vizcaya, que ordenaba y ordenaron que el que cortare árboles, sea desterrado del Señorío por dos años.

Continuamos diciendo que al principio de este ex-bosque, existen tres caminos, de los cuales tomamos el del centro, que por debajo de magníficas hayas, que

a su debido tiempo cobijan abundantes perrechicos, nos conduce a los 820 metros de altura, al río llamado Andramanikortuerreka, donde murió hace bastantes años un natural de Arteaga, con motivo de cogerle en el monte una fuerte nevada. Más adelante llegamos a Bentzaturrgorrita (920 m.), donde empieza la llamada carretera para Arraba, que se construyó a principios de siglo, para mejor trasladar a los enfermos al sanatorio del que haremos mención más adelante.

Por este camino carretil, situado encima del barranco de Aztape, continuamos por Zuzuma y Erbilanda (1.060 m.), en cuyo último lugar, bajo una gran peña, donde el camino forma una pronunciada curva, se halla la fuente de Arrabapekoiturria, hasta Arrabakoatia (1.110 m.), por donde hicimos entrada en la soberbia campa de Arraba, cuya altitud media es de 1.100 metros.

En esta landa o campa, cerca de las ruinas del antiguo sanatorio, al pie de Kargaleku (1), camino que se dirige por Itxin a Usabel, se halla el lugar denominado Pelotalekue, haciéndonos recordar éste el del mismo nombre de la Sierra de Urbasa. ¿Habrán jugado los vascos en estos lugares a la pelota, al juego llamado a largo, peculiar de Navarra? Si esto fuese verdad, quizás fueron nuestros antepasados los precursores del tennis...

Además de las ruinas que hemos mencionado existen también las de la Iglesia anexa al Sanatorio Antituberculoso, que, al correr de los años, van progresivamente desapareciendo. Las campanas y espadaña de esta Iglesia, nos dice Apraiz, en su interesante libro «Macizo del Gorbea», fueron trasladadas hace años a una ermita de Zeanuri, donde actualmente están colocadas.

Este Sanatorio antituberculoso, funcionó a principios de siglo, más concretamente hacia 1904. Los enfermos eran trasladados en carros de bueyes desde Villaro hasta la campa de Arraba, por el camino carretil que se construyó con tal fin y del que todavía quedan trzcos en buen estado.

En esta época se construyó también, un canal de conducción de aguas de la fuente de Elorria al Sanatorio, no quedando en la actualidad más que unas leves huellas.

Durante el período de funcionamiento del Sanatorio, se realizaron ensayos de cultivo de trigo y patata en la campa de Arraba, dando por resultado una excelente patata y un trigo raquítrico que no llegó a alcanzar dos palmos sobre el suelo. Todavía puede apreciarse restos de una plantación de setos que cerraban la parcela del terreno dedicado al cultivo.

Las frecuentes nieblas a que está sujeta Arraba y otras circunstancias de lugar y tiempo, motivaron el fracaso del Sanatorio, cuya vida fue breve.

Al final de Arraba por Aldabe (1.150 m.), entramos en Egiriñao, donde en la fuente de Legaitz (1.180 m.), empieza la pronunciada cuesta que nos conduce al pico culminante de este macizo montañoso, en cuya cumbre de Gorbeigana se halla una cruz muy conocida por todos los vizcaínos, colocada por el industrial baracaldés Serapio de Goicoechea y Palacios (G. b.) que fue alcalde de la anteiglesia de Barakaldo, primo de mi aita.

(1) Kargaleku, era el sitio donde cargaban los de Orozco, la nieve de Nebera-baltza (propiedad de su Ayuntamiento, que lo sacaban a remate), en carros de bueyes, para llevarla por Arraba y Andramanikortu a dicho valle, para la fabricación de las célebres limonadas o garrafas que servían para festejar las fiestas del pueblo. Aunque este detalle ya lo conocía, el 25 de Junio de 1961, hablando en Ibarra, con el pastor Luis, de Zaloa, de 88 años de edad, me lo confirmó verbalmente.

## PYRENAICA

Para conmemorar la entrada del siglo XX, nos vuelve a decir Apraiz, el Santo Padre, León XIII, recomendó a todas las cristiandades que erigiesen cruces en las cumbres más altas.

Siguiendo estos deseos, se acordó levantar una cruz en la cumbre de Gorbea, según proyecto presentado por el arquitecto Sr. Zabala.

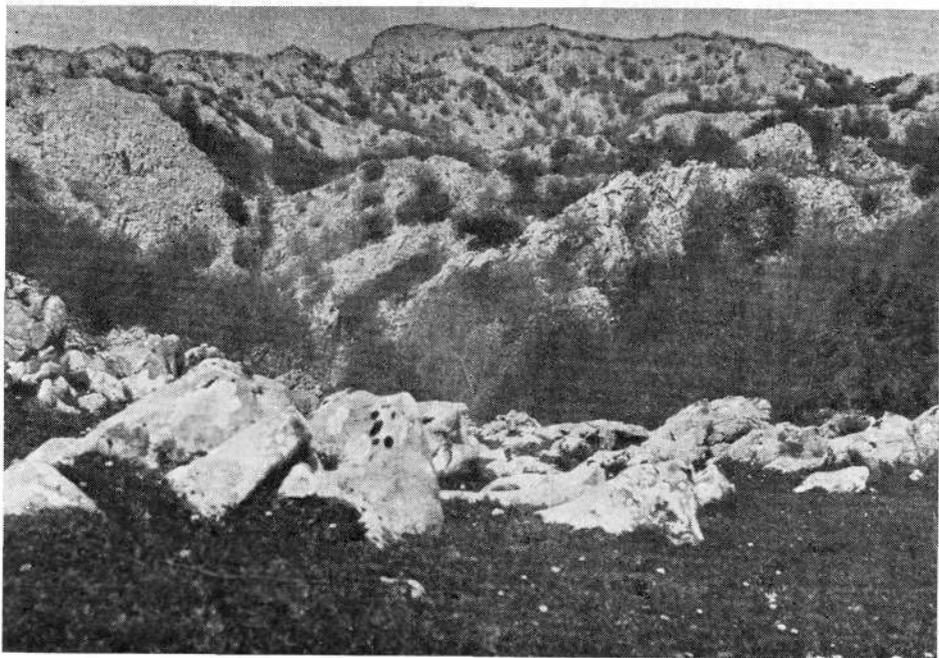
El costo de la obra se cubrió con donativos concedidos por entusiastas del País Vasco. El día 16 de Julio de 1901, el párroco de Ceanuri bendijo el terreno sobre el que había de levantarse la cruz y seguidamente dieron comienzo las obras.

Asistieron al acto una representación del Obispado de Vitoria, los Ayuntamientos de Ceanuri, Zuya y Vitoria y numerosos montañeros, que en aquella época eran los pastores y aldeanos que por obligación ascendían a los montes.

Los materiales se subieron por Zárate (Alava), inaugurándose la cruz el 12 de Noviembre del mismo año.

Durante el invierno, y quizá debido a su gran altura de 33 metros se cayó en el período de una nevada. Erigida de nuevo, volvió a ser derribada al siguiente año, en que definitivamente se levantó la actual cruz de hierro, a semejanza de la Torre Eiffel, de 18 metros de altura, lo suficiente para divisarse desde lejanos lugares.

(continuará)



*Itxin, intrincado laberinto de peñas calcáreas, con sus elevadas cimas de Aizkorrián, que caen verticalmente, en el lado opuesto, sobre el poblado de Ibarra, en el valle de Orozco. (Foto del autor)*

# UNA CRUZ EN LEYRE

POR DANIEL BIDAURETA

El monolito de Leyre es conocido de los lectores de Pirenaica por haberse asomado en más de una ocasión a sus páginas. No lo traemos de nuevo a la revista, para relatar como en las otras ocasiones las peculiaridades de sus vías difíciles y voladas. Hoy queremos reseñar con el goce de una tarea cumplida la realización que los del Grupo de Escalada del Deportivo Navarra efectuamos en aquel peñasco vertical y salvaje el pasado día 29 de junio, festividad de San Pedro.

Desde hacía tiempo teníamos los de este Grupo la idea de dejar en algún punto característico de nuestras andanzas, un testimonio de fe religiosa sin que supusiera su realización ningún alarde ni demostración, sino simplemente lo dicho, un humilde testimonio de nuestra fe religiosa, consistente en algo sobrio y de buen gusto. Elegimos Leyre para realizarlo. La sierra de Leyre, si no la conoces lector, vete alguna vez por allí; es áspera y sobria como casi todo en estas tierras de Navarra, aunque grandiosa también, como preludio de las nieves pirenaicas que ya caen muy cerca. En esta sierra, sobre la antiquísima Abadía está el monolito, el peñasco salvaje y vertical que fue escalado tras duros esfuerzos por alpinistas catalanes en 1946. Hoy este monolito ya es más humano. Parece que ha perdido bastante de su altiva fiereza de 60 metros de roca solitaria y hostil, para convertirse en un pedestal de 60 metros para un Crucifijo. Veamos cómo sucedió eso.

Elejimos que fuese un Crucifijo vestido, con cingulo a la cintura al estilo de esos Cristos románicos primitivos que nos enseñan dentro de su inexpresividad un rostro transido de angustia. El sayal con sus mangas fue realizado en gruesa chapa de hierro forjado a mano sobre el yunque hasta darle la forma deseada. La cabeza, manos y pies que sobresalen del sayal, fueron fundidos en bronce sobre modelos hechos previamente en cera. Quedamos satisfechos sin reservas, cuando pudimos contemplar por vez primera el conjunto de hierro y bronce, y cuando todo ello fue clavado a la cruz de hierro, nuestra satisfacción fue completa. El conjunto inspira devoción y «va» con el paisaje agreste de la sierra de Leyre. En aquella sierra donde el agua no abunda y se huele en los carasoles a romero y manzanilla, es un Cristo identificado con su contorno, sin sombra de esa blandenguería a la que nos tienen acostumbrados los fabricantes de «arte religioso». Una inscripción en letras de cobre reza al pie: «ANNO DOMINI 1965».

Se pensó en un principio colocar la Cruz directamente sobre la roca en el pequeño promontorio de la cima, pero después los monjes de la Abadía, nos hicieron ver que de esa forma no se iba a ver nada desde abajo, lo cual no deja de ser bastante egoísta por nuestra parte. Decidimos en consecuencia, poner primero una barra de metro y medio fijada con cuatro vientos de sirga metálica, colocando a continuación el Cristo con dos tornillos cruzados. De esta manera el conjunto alcanza una altura de 2,30 metros aproximadamente. Gracias a la buena idea de los Monjes, se ve el Cristo, especialmente desde la Puerta de la Iglesia, la famosa Puerta de la Gloria, llamada así porque fue considerada en tiempos como una réplica del conjunto compostelano. Desde este punto la Cruz tiene por fondo el Cielo y se puede ver a simple vista.

Pero no solamente quisimos izarla y colocarla, sino llevarla a hombros desde Pamplona y al efecto el 26 de Junio sábado se empezó el traslado encargándose de cubrir el recorrido de 60 kms. tres parejas a turno. La última llegó a la Abadía



*Fotografía tomada con teleobjetivo de la cumbre del monolito durante la celebración de la Misa. (Foto Bidaurreta)*

el domingo a las 9 horas y para entonces, estaba la comunidad esperando un buen trecho antes, con el abad al frente. De esta manera entraron todos en procesión, resultando un acto conmovedor. Anteriormente otra cordada del Grupo había escalado el monolito, colocando unas escalas de espeleología que el día de San Pedro se utilizaron para que subiesen por ellas, aseguradas desde arriba, las 17 personas que estuvimos presentes en el acto. La subida y bajada por escalas resulta de por sí atlética, pero en este caso resultó también impresionante, ya que de los casi 60 metros, unos 40 caen totalmente en el vacío debido al extraplomo uniforme que barre toda la cara Norte.

A pesar de todas las dificultades, el día 29 estaba todo preparado. No nos faltaba ni tan siquiera el P. Fermín Ramos, monje benedictino de la Abadía de Leyre para celebrarnos la misa, y una representante del bello sexo, Merche Azanza. Porque efectivamente se celebró la Misa en la cumbre, la más bella misa que hemos oído. No olvidaremos jamás la figura del P. Fermín ante el elemental altar de campaña instalado junto al vacío, para que todos los que estaban en la ladera de la sierra pudiesen seguir la celebración; con la casulla al viento, y como fondo de aquel día radiante el pantano de Yesa, que casi parecía llegar hasta Peña Oroel y San Juan de la Peña. Y en el momento de alzar, lo inesperado: un sangüesarra con su txistu empezó a soltar con esmero y finura las notas señoriales y pastoriles del instrumento.

Todo se desarrolló con normalidad y uno a uno fuimos desalojando la cumbre. Al final quedó el Crucifijo solo sobre su descomunal peana con sus brazos abiertos amorosamente como para abarcar todas las tierras que desde allí se divisan, y esperando que permanezca muchísimos años bendiciéndolas, desde su inaccesible sitio.

De vuelta a la Abadía, nos reunimos todos para comer en la Hostería, envueltos en un ambiente de íntima satisfacción.

# TOPONIMIA EUZKERICA

(CONTINUACION)

## VI. - COMPONENTES TOPOGRAFICOS (SUSTANTIVOS) USUALES EN LA TOPONIMIA VASCA

EGI, cuesta, colina, ladera, línea superior que en el horizonte forman los montes o las alturas y el perfil o canto de los mismos. En Laburdi y Alduide (Benabarra), tiene la significación de pequeña planicie sobre un precipicio. También en Laburdi, se emplea para señalar la orilla del mar, del camino. Recuerdo que en Getari (Guethary), de esta región vasca, muchas veces he contemplado un precioso chalecito que ostentaba el letrero de Bidegi (a orilla del camino), como efectivamente lo está, en la misma carretera general y en una hoja de calendario, también de esa región, leí hace años: Itxasoegi, para indicar la orilla de la playa, donde las olas rompen su ímpetu. Algunas veces su variante TEGI, señala, LUGAR DE.

Como variantes suyas encontramos en la toponimia EG, EI, E y GI, con la elipsis de la vocal E.—Ejemplos: Egi y Egikua, caseríos de Laudijo (Llodio), Alava; Egixu, monte de la anteiglesia de Mendata (Bizcaya); Irulegi, localidad de Benabarra; Egia, barrio de Donostia, en la orilla derecha del Urumea; Egiluze, término de Donostia; Alonsotegui e Irauregi, barrios de Barakaldo, separados por el río Cadagua; Egilatz, lugar del Ayuntamiento de San Millán (Alaba). Cerca de este lugar se encuentra la finca de AIZKOMENDI, cuyo antiguo propietario, el año 1832, descubrió el célebre dolmen del mismo nombre, de dimensiones mayores de la mayoría de los descritos por los arqueólogos. Se compone de seis piezas grandes, todas calizas menos la que ocupa el fondo, que es arenisca. Aunque su forma es irregular, puede calcularse que tiene 15 pies de largo por 12 de alto y el espesor de las piedras es 2,50; la anchura varía de 12 a 14 en su mayor parte, 10 a 11 en el centro y de 8 a 9 en el extremo más estrecho; la entrada está al Este. Egiluz, monte de Arakaldo (Bizcaya); Egileta, lugar del Ayuntamiento de Alegi (Alegria de Alava); Egino, lugar del Ayuntamiento arabarra de Azparrena; Egileorr, lugar del municipio de Agurain (Alava), caserío de Zeanuri y monte en Orozko, ramificaciones del Gorbea; Egiarte, caserío del populoso y dilatado valle de Yerri, llamado antiguamente Jauregui y Jeuregi, situado entre la sierra de Urbasa y Lizarra (Estella); Egibeltza, regata de Goitzusta (Nabarra); Illarregi, pueblo de Ulzama (Nabarra); Belaustegi, monte de la cordillera de Arno, que sirve de límite a Bizcaya de Araba, en el valle de Orozko con el de Zuya; Egiarreta, población del valle de Arakil (Nabarra); Egibeia, lugar de Gereñu (Alava), conocido también por Gibeia; Egibarr, caserío de Azpeitia (Guipúzcoa); Egiguren y su contracción Eiguren, por elipsis de la primera G, apellidos corrientes; Egaña, término de Berrundia (Alava); Egagirre, caserío de Ibarra (Guipúzcoa); Egariaga, monte de Murelaga (Bizcaya); Eguren, caserío de Azurtzamendi (Egeta-Gipuzkoa); Gibeleta, terreno labrantío de Agurain (Alaba); Egileun (colina resbaladiza); Eginoca (la colinilla); Giarre (entre colinas); Gurrpegi...

Todos sabemos que a las antiguas casas solares de nuestra tierra, verdaderos palacios, se les llaman JAUREGUI o JAUREGIA, de Jaun (señor) y egi, lugar, mansión, etc.

(continuará)

*Nestor de Goicoechea «Urdiola».*

# Agur Maixu! (Orixe, Olerkari artzai menditarra)

Nere anaiari- bere ezkontza ondoren

FOR MATXIN LABAYEN

Laixter iru urte Orixek— gure Orixek agurgarria itzalduta zala obe oraindik zerura joan...

Gogoratzen al zerate nere Euskaldun yayoak? Egun beltza izan zan ura egun argia egin arren...

Denbora azkar dioa— azkarregi noski lan nekatzalle— kezka sutsua dunantzat. Iru urte... norik esango zun...

Zein— ondo— zein poliki ikusten det gure Orixek etxeko baratza'n— alki orlegi'a'n exerita lore gorri ondo'a'n— ameslari— bere irripar bakun galutsaki'n!

Antziñeko jakintzari-filosofua zirudin! Kanpotik— itxuraz— edozein gizona bezela, bañan barrundik ura gizona! Setako gizona noski! Ta bere izketa, ura izketa! Olerkari izketa-abestia!

Garbi garbi ikusten zan txikitatik Euskera iretsi (mamar) egin zula! Jakintsu aundi bat izan arren— beti ezer etzekiela esaten zigun— Munduko jakintsu guztiok olaxe diote! Auxen da lanbidea!

Orixek— eta auxen ez da miraririk txikiena (txikiena)— Olerkari Artzai— Menditarra degu!

Orixek beti gogua'n izango du bera artzaia izan zala ta bere artzai bur burub'a'n— mendi galur— ibar zabal orlegi— pago baso lurritsu— ardi talde zuri— mamitsu— ta zakur zintzo oritxka tartea'n jaito zala bere olerki (Poema) Euskaldunak.

Euskaldunak benetan egizko menditar Olerki! Erdia— Orixek sortua— beste erdia Mendiak!

Artzaiak— ixillak izan arren— ixil ixillik egon arren— urrunera begira begaldi utsaki'n— ba dute batzuek noski bere olerkia barru barrua'n. Ta ez ba dute ere— aize— eguzki zeru— irudiak lagun — Jainko Txiki bezela bai azkar sortu!

Ala ere— atzai ta olerkariak ez al dira berdiñak? Zer egiten dute biyok? Ba kantatu abestu irudiaren edertasuna— gizonarena. Eta auxen bera egin zun gure Orixek— ondo oso ondo— ezin obe— abestu irudia— artzaia— baserria— mendi— biza— euskal anima— abestu gozoki bañan sendo sakon Birgilio aundiak bezela! Abestu bai— gizonak arnas egiten duan bezela— txoriak abestu— aizeak txistu— udak orroatu (bramar).

Abesti bizi— argi— sendo bakun bañan xamurra— ezta bezin gozoa— mamia bezin mamitso— Erri baten arnas beroa noski!

Bañan abesti au ara udar arratsalde eder batea'n itzalduta!

Eriotzak bai azkar— txispakiñia'n puskatu lertu! Orixek bai azkar sumatu— olerkari gustiok bezela eriotza— laño illun bat bezela gañean dula— Bañan ez da izutzen— (asustar).

Zergatik izutu? Eriotza olerkari— artistan-tzat ez al da bere Bizitza lillura-garriare'n jairaipen betikoa?

Lamartine'n iltzen ari dan Olerkariak bezela (Au poete mourant) gutxi gora bera ala dio: «Lagunak ba noa— Agur— ba dakizute zer izan dan nere bizia— maitatu— abestu— idaztea— Zertarako negar egin— ain bizi ederra igarota gero? Iltzea ez da ituna— ezer utzirik gabe baizikan— Ta zerbait uzteko— bizia bete egin bear da!»

«Ta badakizute— illobi ixil!— bakun bat bear det— (Lord Byron bezela) Illobi ixil bakunatik anima obe— ariñago zerura! Nere lagunak, lagun gazteak nere lira izoztuta ixil du da... artu zazute zurea. Eta zer poza nere gogoā igarotzen ba da mundu ontatik bestera— zure itunpen opaldu otsaki'n!» (itunpen opaldu— sagrado concierto).

Eriotza, bai ta gero— Euskaldunak orain bai bukatu dala egiz— Azken atal-buru kapituloa— eortzi (entierro) ixil bakun bat. Artzai jaiō — artzai bizi— artzai il! Ara berriz gure Olerkari biotz aundikoa berriz irudia'n — arto orlegi— baserri txuri ta mendi gorri tartea'n! Antzoki paregabea benetan! Aidea'n — adarreta'n— txoritxoak bere abesti gozoeki'n bai azken agurra eman bere Aitaxoril!

Agur Orixe olerkari— irudi olerkari—!

«Euskaldunak bai ederra benetan... Mikel ta Garazi begiak zorroztuaz... Pestaburu— Gaztaiñaro Axurdaro— Artajorra— Amonare'n eriotza— Denok Bat! Olentzaro.

Bañan «Euskaldunak» ez da ori bakarrik. «Eusgaldunak» (Mistrale'n Proventza bezela— Mistral Orixe'n olerkari kutuna) Euskalerra gutzia— da.

Euskaldun ikuzkizuna (Paisaje) bere itxaso ta medieki'n— zergatik ez Itxasmen-di? Euskaldun erri zar iaioa bere izkuntza paregabe ta kultura zoragarriareki'n bere itxaropen ta kezkarreki'n da.

Orixe, iltzera dijoan erri baten olerkari aunli azkena al da?

Utikan gogamen (pensamiento) txoro ori!

Orain uxatu zazute Euskera eskoletik! Euskalerra beti biziko da «Euskaldunak» Poema'n— Provenza Mireyo'n bezela! Orixe aundia da «Euskaldunagatik» bañan aundiagoa bere jakinai egarri izukarriagatik!

Gizona berez jakinaia da— emen da an— orain eta beti— ta bere iritxia jakinai ori betetzea! Jakinaia da animare'n janaria! Irakurri— irakurri— esaten digu guri gazteeri Orixe— Gure gazteak gutxi irakurtzen dutela garbi ikusi gure Orixe.

Askatasun otza asko dabil gure aboeta'n... bai ta ere mundu guztia'n.

Askatasun ori irixteko— bai ta ere alkartasuna— bide bakarra dago:

Kultura.—Kultura ez duen erriak gaizki dijoa nere ustez!

Erri bat izan zan ez! Erri bat da! Erria— ez pataska (Masa).

Orretarako bide bakar bat degu': EUSKERA— Euskal kultura!

Mendia'n alkartuta dauden zuaitzak zaallak dira botatzen.

Gu ere alkartuta balin ba gaude beituageak izango gera (invencibles).

Alkartasun ori Kulturak emango digo— jakintzak!

Alkartasun ta askatasuna— zuaitzak ez al dira mendia'n libro bizi?

## SECCION OFICIAL

En nuestra Federación se ha recibido un escrito de la Nacional que dice: «que la Mutualidad General Deportiva les anuncia «Tengo el gusto de manifestarle que a partir del primero de Septiembre del año actual, todos los deportistas de categoría femenina y de carácter aficionado adscritos a esa Federación de su digna presidencia, estarán exentos de cuota de filiación a la Mutualidad General Deportiva.

Para debido control de los servicios gratuitos a prestar por esta Mutualidad, le ruego encarecidamente recomiende a los beneficiarios la exhibición de la licencia federativa en regla, para poder ser asistidas por los servicios de esta Institución».

Esperamos que el contenido del presente escrito satisfaga mucho a la familia montañera, y de forma especial a las féminas, por las ventajas que supone el disponer de la Tarjeta de Federado.

Hacemos votos para que en futuro próximo dichas ventajas puedan disfrutar todos los montañeros que dispongan de la licencia federativa correspondiente.

### ASAMBLEA NACIONAL

El próximo día 1 de Noviembre y en la ciudad de Barcelona tendrá lugar la Asamblea Nacional de la Federación Española de Montañismo.

No es necesario recalcar la importancia de la misma teniendo en cuenta de la transcendencia de los acuerdos adoptados en dicha Asamblea, por lo cual esta Federación ruega a todos los clubs que deseen

presentar alguna moción de carácter nacional, que la expongan en la Asamblea Regional para su estudio y tramitación si procediera según el criterio de ésta.

### PRIMERA REUNION DEL GRUPO DE MONTAÑA ESPAÑOL

La Federación Catalana de Montañismo se ha encargado este año de organizar en el presente año y durante los días 24, 25 y 26 de septiembre la Primera Reunión del Grupo de Montaña Español.

El programa es interesante y variado y tendrá como marco espléndido las cumbres de Montserrat.

Asistirá a dicha reunión una representación de nuestra Federación al frente de la cual irá el Director de la Escuela de Alta Montaña, don Francisco Lusarreta.

Deseamos con toda sinceridad el mayor éxito a los organizadores durante el desenvolvimiento de dicha reunión y para nuestra representación una feliz estancia en tierras catalanas.

### LIQUIDACION DE CUOTAS Y TARJETAS DE FEDERADOS

La Tesorería de la Federación Vasco-Navarra de Montañismo recuerda a todos los clubs adscritos a este Organismo que tengan pendientes la liquidación del importe de la cuota anual y Tarjetas de Federados, que aprovechen la oportunidad,

como en años anteriores, la asistencia a la Asamblea Regional para ponerse al corriente con el pago de las cantidades que adeuden a la Federación.

No dudamos que este llamamiento tendrá favorable acogida entre nuestras sociedades y el próximo día 24 de Octubre será una jornada de intenso trabajo para nuestro Tesorero.

### **REFUGIO DE MONTAÑA EN BELAGUA**

De fuente fidedigna nos hemos informado que el proyecto del Club Deportivo Navarra, de construir un Refugio de Montaña, va muy adelantado y con muchos visos de verlo plasmado en la realidad en futuro próximo.

El lugar de emplazamiento del mismo, el cual ya les ha sido concedido, se halla situado en la falda sur del Lacora, a una altitud aproximada de 1.400 metros sobre el nivel del mar.

Tendrá una capacidad máxima de 100 personas y contará con las máximas comodidades que se pueden disfrutar en un refugio de montaña.

Viendo el entusiasmo de nuestros amigos del Club Deportivo de Navarra con que han acometido esta singular obra, no dudamos en augurarles pleno éxito en llevar a cabo dicha empresa.

### **REFUGIO DE SAN ADRIAN**

Las obras de habilitación del nuevo refugio de San Adrián, situado en la Sierra de Aitzkorri, van muy adelantadas, esperándose su próxima conclusión, a pesar de lo poco favorable del tiempo durante la segunda quincena de Agosto y primera de Septiembre.

Teniendo en cuenta el estado actual de las obras la Federación ha tomado la decisión de celebrar su inauguración el próximo día 17 de Octubre.

Es de esperar una nutrida asistencia de montañeros a dicho acto, al cual se le quiere dar la transcendencia que se merece, por ser la primera obra realizada por la reciente constituida Agrupación Regional de Refugios.

### **ASAMBLEA NACIONAL**

En la reunión celebrada por la Federación Vasco-Navarra de Montañismo, el día 5 de septiembre del actual, se acordó celebrar la Asamblea Regional el próximo día 24 de Octubre en San Sebastián.

Es de esperar la total asistencia de los presidentes de las sociedades adscritas a esta Federación, ya que se tratarán asuntos de indudable interés para la buena marcha del deporte de montañismo regional.

# NOTICARIO

## ESCALADA AL MONT BLANC POR LA «VIA MAJOR»

Tres de nuestros escaladores, los bilbaínos Angel Landa y Alfredo Urones y el donostiarra Julio Villar del Vasco, han realizado una verdadera hazaña al escalar el Mont Blanc por la «vía Mayor» la más difícil y peligrosa de todas.

Esta escalada está considerada como más fuerte que el mismo Eiger y es poco frecuentada, debido a que se encuentra en una zona muy desamparada que hace que en caso le accidente se tarde por lo menos dos días en acudir con socorros.

Primeramente tuvieron que realizar la difícil ascensión al refugio Fourche, para desde la misma puerta de dicho refugio descender al vacío hasta el glaciar de la Brenva y desde allí alcanzar el collado Moore. En este pequeño refugio de cinco plazas y materialmente colgado en el abismo, a 3.682 m., murieron de frío hace unos años, seis montañeros sin que se les pudiera socorrer.

Nuestros escaladores realizaron la escalada en el día, ya que salieron a las doce de la noche con linternas para aprovechar el frío de la mañana evitando así los aludes. La ascensión es una serie repetida de aristas, algunas con pasos de quinto grado a 4.300 m. Superada la última barrera de seracs, una gran niebla les envolvió, lo cual no fue obstáculo para que encontraran la cima, cosa que muy pocos logran en estos casos.

Alcanzada la cumbre a las cuatro de la tarde, descendieron a continuación a dormir al refugio Vallot.

El tiempo total empleado en la ascensión ha sido de 23 horas, siendo la primera vez que unos españoles vencen dicha vía.

## CERVINO

Por primera vez en la historia del Cervino, una mujer ha alcanzado su cumbre por la cara norte. Se trata de Ivette Vaucher, que realizó la ascensión acompañada de su marido.

## NUESTROS VETERANOS MONTAÑEROS

Existen en Vizcaya seis sociedades, las de la margen izquierda de la ría, que nos dan un buen ejemplo de unión y colaboración mutua. Realizan excursiones inter-sociales, organizadas cada vez por una de dichas sociedades, fiesta de finalistas conjunta y otros actos como un campamento intersocial minerofabril que este año se celebró en Aguiñeta (Gorbea), coincidiendo con el magnífico festival vasco organizado en las cuevas de Mairuelegorreta.

Pues bien, de la fiesta de finalista celebrada en Santa Agueda, bajo la organización del G. A. Arroletza sacamos la noticia. Se trata del finalista más veterano de la fiesta, Francisco González que a sus 69 años había terminado uno de los concursos de alta montaña de su club, el G. A. Turista-Baracaldo, consistente en hacer sesenta mil metros en la zona de los Pirineos Centrales. Realizó el concurso en tres años, habiendo ascendido en ese tiempo casi setenta mil metros, entre los que se cuentan las principales cimas, como Vignemale, Monte Perdido, Balaitus, etc., realizadas además, parte de ellas en solitario.

Durante el resto del año, el popular Pácor, recorre los montes de nuestra región, como lo hacemos cualquier montañero activo. Este verano le hemos visto por Picos de Europa, ascendiendo a las cumbres

más altas, como Llambrión, Torrecedredo, Peña Santa de Enol, etc.

Parece ser que ante su próximo 70 aniversario, los montañeros de esta zona le van a rendir un merecido homenaje.

Hablando de veteranos no podemos por menos de citar la ascensión a Gorbea realizada en el mes de septiembre, por Luis Larrea, de 94 años de edad. Realizó la ascensión desde Ibarra, de donde es natural, pasando por Atxular donde colocó unas flores a la Virgen y como cosa curiosa realizó el último tramo, desde el refugio hasta la cruz, en compañía de unos montañeros, entre los que subía por su propio pie un niño de cuatro años. ¡Bello contraste!

## EL ESCALADOR MAS JOVEN DE ESPAÑA

Con éste u otros titulares similares ha aparecido en la prensa de toda España, la noticia de la ascensión al Naranjo de Bulnes, de un niño de seis años.

Ningún montañero sensato podemos creer que una criatura a esa edad, sea capaz de hacer esa clase de escalada y enseguida nos damos cuenta de lo que en realidad ha sucedido, es que al pequeño le han subido colgado como a un paquete, con lo cual, acabamos dando a la noticia la importancia que en realidad tiene.

Como en este caso la escalada pudo haber acabado en tragedia, vamos a explicar lo que sucedió en realidad.

La cordada que comenzó la ascensión a la una y media de la tarde estaba formada por ocho personas conducidas por un guía, entre los cuales iba aparte del niño de seis años, una niña de once, cuyo padre, por cierto, se quedó al pie de la pared. Como prácticamente ninguno sabía escalar, el guía iba subiéndoles uno a uno hasta que se reunían todos en alguna plataforma sin asegurarles para ello lo más mínimo. El descenso lo tenían que hacer de igual forma, por lo cual se les echó enci-

ma la noche que vino además acompañada de una espesa niebla.

Por suerte, una cordada de tres compañeros nuestros, se encontró con ellos y le ayudaron al guía a bajar todo aquel material humano, llegando así al refugio a las once y media de la noche, cuando ya nosotros nos disponíamos a salir por si les había sucedido algún accidente.

La ascensión debió tener caracteres trágicos, pues no solamente los pequeños lloraban y tiritaban de frío (el niño sólo llevaba una camisa), sino que hasta otro ya mayor gritaba «que me muero». El niño de seis años llegó a estar en tal estado de ánimo, que tiró el sombrero al vacío y luego se quería tirar él.

Nosotros no podíamos comprender a aquellos padres que tan inhumanamente jugaban con las vidas de sus hijos, pero en cuando llegaron al refugio lo comprendimos. A aquellos individuos les importaba muy poco las vidas de sus hijos y lo único que buscaban era satisfacer una necia vanidad que se les escapaba por la boca cada vez que hablaban:

«Mi hijo es el escalador más joven del Naranjo». «En tal periódico y en cual revista aparecerá con grandes titulares la hazaña de mi hijo». «Al principio, al ver subir a mi hija me dio envidia de no subir yo, pero luego, cuando la cosa se puso tan mal, me alegré de no haber subido». «Hija, tú habrás pasado más miedo que vergüenza, pero has subido al Naranjo».

En fin, encima se estuvieron hablando hasta la una y media de la madrugada sin dejarnos dormir, y luego dejando sin limpiar todo lo que habían utilizado para cenar, se fueron.

Se podría hablar mucho de estas personas y de la forma del guía de subir a sus clientes, pero vamos a dejarlo por hoy. Volviendo a los pequeños, recogemos las palabras de un periodista bilbaino: «A los niños dejarles jugar y no causarles esas terribles impresiones que jamás olvidarán.

Está bien orientar a los niños hacia la montaña, pero a sus placeres, no a sus peligros.

### CUEVAS EN VIZCAYA

El Grupo Espeleológico Vizcaíno, lanzará en octubre un nuevo catálogo de cuevas de Vizcaya, con todo lo explorado hasta ahora, que abarcará unas 1.100 cuevas. Esta cifra no es el número total de las existentes y según ellos, creen poder llegar a encontrar, aunque parezca increíble, de 3.000 a 3.500.

Como ejemplo diremos que en Itxina solamente, han localizado 130 simas. Entre todas las exploradas, en 55 han aparecido restos prehistóricos y están catalogadas como tales y otras 30 han sido catalogadas como posibles refugios anti-atómicos, atendiendo esto último a una solicitud que les hizo el Alto Estado Mayor Central.

### LA «SANTINA» EN LA CIMA DE PEÑA SANTA

Una imagen de Nuestra Señora de Covadonga ha sido colocada por montañeros asturianos en la cima de la Peña Santa de Enol, a 2.478 m., en el macizo Occidental de Picos de Europa. La imagen es de granito y mide 35 centímetros de altura y viene a sustituir a otra colocada hace varios años y que fue destruida por una tormenta.

### HA MUERTO LIONEL TERRAY

¡Ha muerto Lionel Terray! La noticia, fría y escueta, ha llegado a la redacción de los periódicos llenándonos de estupor. Una vez más, la montaña ha exigido un cruel tributo privando al montañismo de uno de los mejores escaladores de todos los tiempos.

Lionel Terray nació en Grenoble en 1921. Fue el símbolo de toda una generación y sus increíbles hazañas le conceptuaron

como un super-as en la conquista de las más difíciles vías de ascensión de un gran número de montañas.

Desde temprana edad, la montaña ejerció sobre él una atracción fascinadora. En los años de la postguerra formó juntamente con Lachenal (otro gran escalador francés prematuramente fallecido en accidente de montaña) una cordada irresistible, venciendo innumerables itinerarios elegidos entre los más difíciles de los Alpes, a una velocidad tal, que merecieron el sobrenombre de «locomotoras humanas».

Su increíble capacidad física, juntamente con su extraordinario poder de recuperación y sus cualidades atléticas, le capacitaron para emprender con éxito la conquista de cumbres, aristas y caras vírgenes. La escalada en hielo y roca no tuvo secretos para él, ya que sus conocimientos eran completísimos y podía emprender cualquier ascensión del tipo que fuese.

Buena prueba de ello es su inigualable palmarés, con centenares de escaladas, del que elegimos al azar algunas de las más importantes:

- Primera de la cara Norte del Col del Caiman.
- Cuarta de la cara N. de los Drus.
- Segunda de la cara E. del Moine.
- Cuarta del espolón N. de las Droites.
- Cuarta del espolón Walke. (Grandes Jorasses).
- Breithorn por la arista S. E.
- Segunda de la cara O. de la aguja de la Batière.
- Segunda de la cara N. del Eiger.
- Cara N. E. del Piz Badile.
- Etc., etc.

Participó en 7 expediciones a ultramar, conquistando dos de las más difíciles cumbres dominadas hasta hoy: la del Fitz-Roy y la del Chacaraju. Formó parte de las expediciones al Annapurna y Makalu, y dirigió la del Jannu.

Terray era un polifacético de la mon-

taña. Escribió un libro, «Los conquistadores de lo inútil», que alcanzó un gran éxito; actuó en diversas películas montaÑeras y fue un perfecto y completo esquiador.

A sus cualidades físicas, Terray unía algo más importante: su elevado valor moral. Los que tuvimos ocasión de conocerle pudimos apreciar su simpata, su «jatorrismo», su amabilidad y sentido del humor. Se podría pensar que la popularidad que le dieron sus victorias podía habersele subido a la cabeza, pero no, ya que conservaba una sencillez y una «bonhommie» que eran sus mejores atributos.

San Sebastián conoció a Lionel Terray en 1963, cuando vino invitado por la Federación Vasco-Navarra de Montañismo a presentar dos películas de montaña en que intervino este gran escalador: «El descenso en esquí del Mont Blanc», y «Las estrellas del mediodía». Ahora, la Federación estaba en contacto con él para una nueva proyección de películas el próximo mes de octubre. No volveremos a verle; la Muerte le citó el pasado domingo en un macizo secundario, el Vercors. Terray, que había hollado las cumbres más altas ha visto truncada su larga carrera de escalador en

una montaña modesta, en el curso de una escalada fácil.

El pasado domingo salió juntamente con Martinelli, uno de los más jóvenes guías de Chamonix, hacia el mencionado macizo. Por ironía del destino, las agujas del Vercors fueron el terreno donde Terray comenzó a practicar la escalada cuando aún no había cumplido los 16 años, y en el mismo lugar de sus primeros éxitos ha acabado su larga y completa carrera de alpinista.

A las 11 de la noche del miércoles, los cuerpos de los infortunados escaladores, unidos aún por la cuerda que les enlazó en vida, fueron hallados al pie del monte Gerbier. La causa de su caída es desconocida y no pueden formularse más que hipótesis. ¿Caída de piedras o resbalón de alguno de los alpinistas? Otro secreto celosamente guardado por la montaña, pregunta de difícil contestación.

Terray ha muerto. ¡Qué hermosa muerte para un enamorado de las cumbres! Ha muerto en la montaña, en su ambiente, como el soldado que cae en el campo de batalla, en el campo del honor.

Descanse en paz.

# BANCO DE TOLOSA

FUNDADO EN 1911

TOLOSA



Capital. . . . .	6.750.000 Ptas.
Capital desembolsado. . .	6.030.000 »
Reservas. . . . .	23.500.000 »

SUCURSAL:

VILAFRANCA DE ORIA

REALIZA TODA CLASE DE OPERACIONES DE BANCA Y BOLSA

(Aprobado por el Banco de España con el n.º 5.011)

*Papelera de Amaro*

(FUNDADA EN 1868)

*Aixtia Arsuaga y Cia. S. R. C.*

DIRC. TELG.: AMAROS-TOLOSA  
TELÉFONO 651 000

TOLOSA

# EMILIO CELAYA

HIERROS  
ACEROS  
MAQUINARIA

Miracruz, 7    Teléf. 17.435  
San Sebastián

# "FOTO ARENAS"

General Concha, 1    Tel. 18390

BILBAO

---

ARTICULOS Y MATERIAL  
PARA FOTO Y CINE

LABORATORIO FOTOGRAFICO

FOTOCOPIAS

Industrias

# EREUN

FABRICACION DE ARTICULOS DE FERRETERIA

Troquelaje y estampación de toda  
clase de piezas en hierro y metales,  
bajo modelo o dibujo. - Cerrajería  
fina. - Cerraduras para puertas y  
muebles - Bombillos para manilla  
de auto. - Candados. - Etc., etc.

Teléfono 60 11 20

DEVA    (Guipúzcoa)

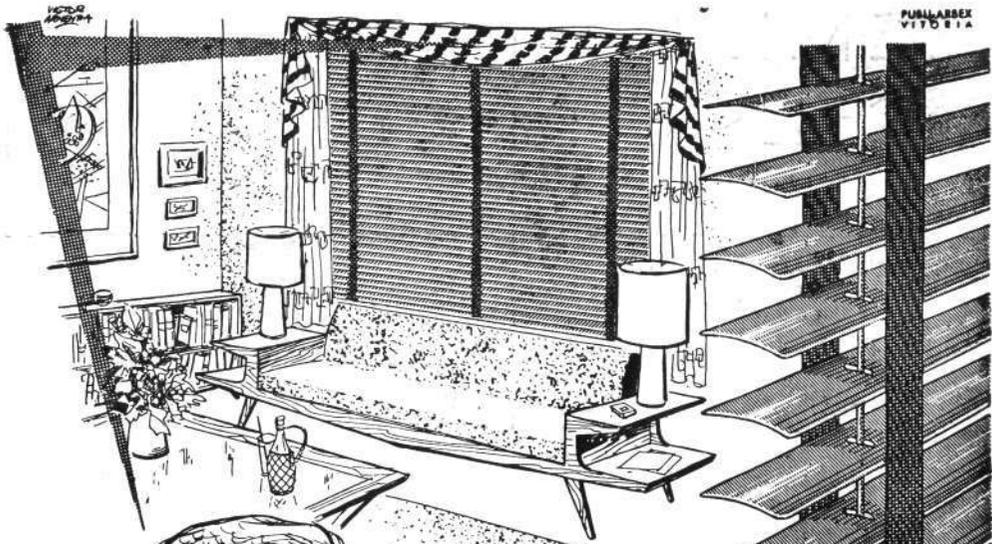
# Juan José de Lete

FABRICA DE HERRAMIENTAS  
PARA LA MADERA

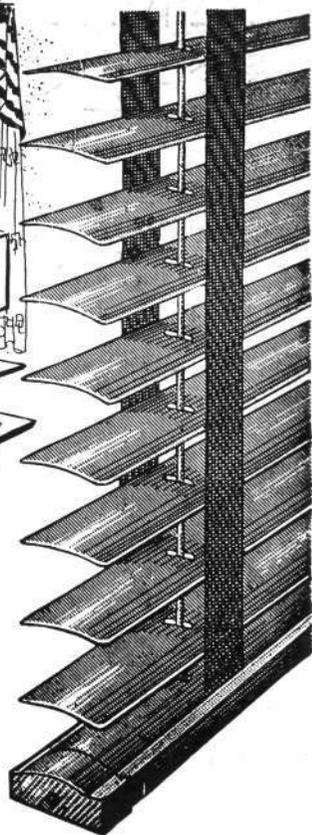
---

Teléfono 60 11 13    Telegramas: LETE

DEVA  
(Guipúzcoa)



siguiendo  
el ritmo  
de la vida  
moderna...



las persianas venecianas  
enteramente  
metálicas

**LEVOLOR**

MARCA REGISTRADA

alegran y decoran su hogar

fabricadas por

**HOME FITTINGS ESPAÑA S.A.**

"HOFESA"

Division Española de Home Fittings International, Inc

Barrio del Prado, 33

(AREITIO, S.A.)

**VITORIA**

Telefonos 2903-2904